Honda FF300

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

Traduzione dalle Istruzioni originali

Il marchio "e-SPEC" rappresenta le tecnologie che prestano attenzione alle questioni ambientali applicate ai prodotti Power Honda, e racchiude il nostro desiderio di "preservare la natura per le generazioni future".

Grazie per aver scelto una motozappa Honda.

Il presente manuale descrive le procedure d'uso e manutenzione della motozappa FF300.

Tutte le informazioni contenute in questa pubblicazione si basano sulle più recenti informazioni sul prodotto disponibili al momento della stampa.
La Honda Motor Co., Ltd. si riserva il diritto di apportare modifiche in qualunque momento senza preavviso e senza incorrere in alcun obbligo.

Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta senza previa autorizzazione scritta.

Questo manuale va considerato come parte integrante della motozappa e dovrà quindi accompagnare il prodotto in caso venga rivenduto.

Prestare particolare attenzione alle indicazioni precedute dalle seguenti parole:

⚠ ATTENZIONE **Indica una forte possibilità di gravi lesioni personali o di morte nel caso in cui non ci si attenga alle istruzioni.**

AVVERTENZA: Indica la possibilità di lesioni personali o di danni alle attrezzature nel caso in cui non ci si attenga alle istruzioni.

NOTA: Fornisce informazioni utili.

In caso di problemi o domande concernenti la motozappa, rivolgersi a un concessionario Honda autorizzato.

⚠ ATTENZIONE

La motozappa Honda è progettata per garantire un funzionamento sicuro e affidabile purché ci si attenga alle istruzioni. Leggere attentamente il Manuale d'Uso e Manutenzione prima di mettere in funzione la motozappa. In caso contrario potrebbero verificarsi lesioni personali o danni alle attrezzature.

Smaltimento
Nel rispetto dell'ambiente, non smaltire l'intero prodotto, la batteria, l'olio motore, ecc. insieme agli altri rifiuti. Attenersi alle normative locali vigenti o rivolgersi al proprio concessionario autorizzato Honda per lo smaltimento.

INDICE

1 NORME DI SICUREZZA 3
2. POSIZIONE ETICHETTE DI SICUREZZA 9
Posizione marchio CE ed etichetta del livello acustico 10
3. IDENTIFICAZIONE COMPONENTI 11
4. CONTROLLI PRELIMINARI 13
5. AVVIAMENTO DEL MOTORE 20
• Funzionamento ad altitudini elevate 23
6. FUNZIONAMENTO DELLA MOTOZAPPA 24
7. ARRESTO DEL MOTORE 33
8. MANUTENZIONE 35
9. PULIZIA DOPO L'USO 53
10. TRASPORTO/STOCCAGGIO 54
11. RICERCA GUASTI 57
12. SPECIFICHE 60
INDIRIZZI DEI PRINCIPALI CONCESSIONARI Honda ..... Fine manuale
"Dichiarazione CE di conformità"
DESCRIZIONE DEI CONTENUTI ..... Fine manuale

1. NORME DI SICUREZZA

⚠ ATTENZIONE

Per un funzionamento sicuro—

Per la vostra sicurezza e quella degli altri, prestare particolare attenzione alle seguenti precauzioni:

- **La motozappa Honda è progettata per garantire un funzionamento sicuro e affidabile purché ci si attenga alle istruzioni. Leggere attentamente il Manuale d'Uso e Manutenzione prima di mettere in funzione la motozappa. In caso contrario potrebbero verificarsi lesioni personali o danni alle attrezzature.**

- **I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un gas tossico incolore e inodore. L'inalazione di monossido di carbonio può causare perdita di conoscenza e portare al decesso.**
- **Se si aziona la motozappa in un ambiente chiuso o ristretto, l'aria che si respira potrebbe contenere una quantità pericolosa di gas di scarico.**
- **Non azionare mai la motozappa all'interno di un garage, di un'abitazione o in prossimità di porte o finestre aperte.**

- **Le frese rotanti sono affilate e ruotano a velocità elevata. Un contatto accidentale potrebbe causare lesioni gravi.**
- **Tenere mani e piedi lontani dalle frese mentre il motore è acceso.**
- **Arrestare il motore e disinnestare la frizione prima di eseguire i controlli o la manutenzione delle frese.**
- **Scollegare la pipetta della candela per evitare la possibilità di un avviamento accidentale del motore. Indossare guanti pesanti per proteggere le mani dalle frese durante la pulizia, il controllo o la sostituzione delle stesse.**

- **La benzina è estremamente infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva.**
- **Non fumare e non avvicinare fiamme o scintille laddove viene effettuato il rifornimento o dove si conserva la benzina.**
- **Non riempire il serbatoio carburante oltre il limite e assicurarsi che il tappo del serbatoio sia ben chiuso dopo aver effettuato il rifornimento.**
- **Effettuare il rifornimento in un luogo ben ventilato e a motore spento.**

Responsabilità dell'operatore

- Mantenere la motozappa in buone condizioni di funzionamento. In caso di utilizzo in condizioni non ottimali, potrebbero verificarsi lesioni gravi.
- Assicurarsi sempre che i dispositivi di sicurezza funzionino correttamente e che le etichette di avvertenza siano in posizione. Queste sono installate per la vostra sicurezza.
- Assicurarsi che le coperture di sicurezza (coperture delle frese, della ventola e dell'avviatore manuale) siano al loro posto.
- Imparare ad arrestare rapidamente il motore e le frese in caso di emergenza. Capire l'uso di tutti i comandi.
- Tenere saldamente i manubri. Questi tendono a sollevarsi quando si innesta la frizione.

⚠ ATTENZIONE

Per un funzionamento sicuro—

Responsabilità dell'operatore

-
- Leggere attentamente il presente Manuale d'Uso e Manutenzione. Prendere dimestichezza con i comandi della motozappa e il loro corretto uso.
- Usare la motozappa allo scopo per cui è destinata, ossia per la coltivazione del terreno. Ogni altro uso potrebbe essere pericoloso o danneggiare l'attrezzatura; in particolare non usare la motozappa per coltivare terreni in cui sono presenti rocce, pietre, cavi e ogni altro tipo di materiale resistente.
- Non permettere a bambini o persone che non hanno confidenza con il manuale d'uso e manutenzione di usare la motozappa. Le leggi locali potrebbero limitare l'uso del prodotto in base all'età dell'operatore.
- Prima di ogni uso, verificare visivamente che la motozappa non presenti alcun particolare usurato, danneggiato e allentato. Se necessario, sostituire le parti danneggiate in blocco.
- Tenere bene a mente che, in caso di incidenti o danni, il proprietario o l'operatore è responsabile verso persone o beni.
  In caso di noleggio, accertarsi di informare l'operatore sull'uso del prodotto.
- Quando il motore è in funzione, tenere mani e piedi lontani dalle frese.
- Non permettere a chi non ne conosce bene il funzionamento di usare la motozappa, perché questo potrebbe portare a lesioni.
- Indossare scarpe chiuse e robuste. L'uso della motozappa a piedi nudi o con scarpe aperte o sandali aumenta il rischio di lesioni.
- Scegliere un abbigliamento adeguato. Vestiti larghi potrebbero impigliarsi nei particolari in movimento, aumentando il rischio di lesioni.
- Stare sempre all'erta. L'uso della motozappa quando si è stanchi, malati o sotto l'effetto di alcool o droghe potrebbe portare a lesioni gravi.
- Tenere le persone e gli animali lontani dalla zona in cui si sta utilizzando la motozappa.
- Accertarsi che la barra frangizolle sia in posizione e regolata correttamente.
- Non cambiare le impostazioni del regolatore di giri del motore né superare il regime massimo previsto.
- Avviare il motore seguendo attentamente le istruzioni contenute nel presente manuale, tenendo i piedi lontani dalle frese.
- All'avviamento del motore, tenere i piedi lontani dalle frese.
- Evitare di utilizzare la motozappa di notte, in condizioni di cattivo tempo o visibilità ridotta, perché il pericolo di incidenti aumenta.
- Camminare, e non correre, durante il lavoro.
- Se durante il lavoro si ha bisogno di camminare all'indietro, prestare particolare attenzione a persone e ostacoli che potrebbero trovarsi alle proprie spalle.
- Prima di trasportare o sollevare la motozappa, accertarsi di aver spento il motore.

⚠ ATTENZIONE

Per un funzionamento sicuro—

Responsabilità dell'operatore

- Arrestare il motore nei seguenti casi:
  – Ogni volta che si lascia la motozappa incustodita.
  – Prima di effettuare il rifornimento
- Per arrestare il motore, portare la leva dell'acceleratore in posizione LENTO, quindi porre l'interruttore del motore su OFF. Se la motozappa è dotata della valvola carburante, assicurarsi di posizionare anche questa su OFF.
- Per un uso in sicurezza della motozappa, verificare che tutti i dadi, i bulloni e le viti siano ben serrati. Una manutenzione regolare è essenziale per la sicurezza dell'operatore e per mantenere un elevato livello di prestazione.
- Non riporre la motozappa con la benzina nel serbatoio all'interno di edifici in cui i vapori potrebbero raggiungere fiamme libere, scintille o zone con temperature elevate.
- Prima di riporre la macchina in luoghi chiusi, lasciar raffreddare il motore.
- Per ridurre il rischio di incendi, assicurarsi che la motozappa e in particolare il motore, la marmitta e la zona del serbatoio siano libere da erba, foglie o grasso in eccesso.
  Non lasciare contenitori con prodotti vegetali all'interno o in prossimità di un edificio.
- Se si deve scaricare il serbatoio carburante, eseguire tale operazione all'aperto e con il motore freddo.
- Per motivi di sicurezza, sostituire le parti danneggiate o usurate.

Sicurezza dei bambini

- Ogni volta che si usa l'apparecchio, tenere i bambini in casa e sotto il controllo degli adulti. I bambini piccoli si muovono velocemente e sono particolarmente attratti dalla motozappa e dall'attività di coltivazione.
- Non dare mai per scontato che i bambini resteranno nel luogo dove li avete visti l'ultima volta. Stare sempre attenti e spegnere la motozappa se i bambini si avvicinano.
- Non permettere mai a un bambino di usare la motozappa, neppure sotto la supervisione di un adulto.

Pericolo di oggetti scagliati lontano

Gli oggetti colpiti dalle frese rotanti possono essere scagliati dalla macchina con grande forza, causando seri danni alla persona.

- Prima di utilizzare la motozappa, liberare la zona di lavoro da rami, sassi, cavi, vetri ecc. Lavorare solo alla luce del giorno.
- Dopo aver urtato un oggetto estraneo, controllare che la macchina non si sia danneggiata. Riparare o sostituire i particolari danneggiati prima di procedere con il lavoro.
- I pezzi che si staccano dalle frese usurate o danneggiate possono causare lesioni gravi. Verificare sempre le frese prima di usare la motozappa.

⚠ ATTENZIONE

Per un funzionamento sicuro—

Rischio di incendi e ustioni

La benzina è altamente infiammabile e, in certe condizioni, esplosiva.
Usare estrema cautela quando si maneggia la benzina. Tenere la benzina lontano dalla portata dei bambini.

- Effettuare il rifornimento prima di avviare il motore. Non rimuovere mai il tappo del serbatoio né effettuare il rifornimento con il motore acceso o caldo.
- Effettuare il rifornimento in un luogo ben ventilato e a motore spento.
- Effettuare il rifornimento solo all'aperto e non fumare mentre si effettua il rifornimento o si maneggia il carburante.
- Lasciar raffreddare il motore prima di effettuare il rifornimento. I vapori del carburante o il carburante versato potrebbero incendiarsi.
- Durante il funzionamento, il motore e il sistema di scarico si riscaldano molto e restano caldi per diverso tempo dopo lo spegnimento. Il contatto con i componenti caldi del motore può provocare ustioni e incendio di materiali.
- Non toccare il motore o il sistema di scarico quando sono caldi.
- Lasciar raffreddare il motore prima di effettuare la manutenzione o immagazzinare la motozappa in un luogo chiuso.
- Serrare saldamente tutti i tappi dei serbatoi e dei contenitori.
- Conservare il carburante in appositi contenitori.
- In caso di fuoriuscita di benzina, non avviare il motore, ma allontanare la motozappa dalla zona in cui è stata versata la benzina e non accendere nulla fino alla completa dissipazione dei vapori.

⚠ ATTENZIONE

Per un funzionamento sicuro—

Rischio di intossicazione da monossido di carbonio

I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un gas tossico incolore e inodore. L'inalazione di tali gas può causare perdita di conoscenza e portare al decesso.

- Se si avvia il motore in uno spazio chiuso o ristretto, l'aria che si respira potrebbe contenere una quantità pericolosa di gas di scarico. Per impedire l'accumulo di gas di scarico, provvedere ad una ventilazione adeguata.
- Sostituire il silenziatore se difettoso.
- Non avviare il motore in un luogo chiuso in cui si potrebbero raccogliere i pericolosi vapori di monossido di carbonio.

Funzionamento sui pendii

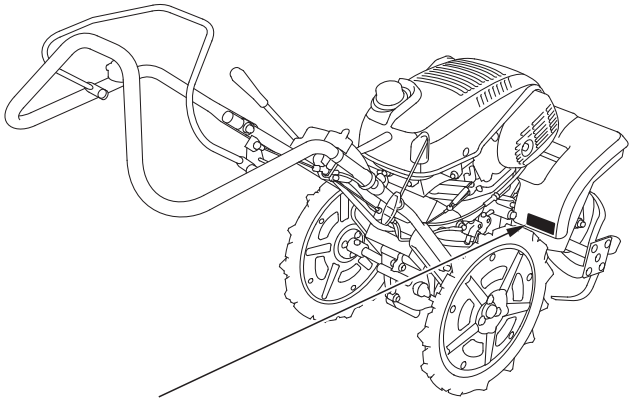
- In caso si debba lavorare su pendii, riempire il serbatoio solo a metà per ridurre al minimo la fuoriuscita di carburante.
- Lavorare il pendio di traverso (seguendo intervalli regolari) e non dall'alto verso il basso o viceversa.
- Prestare molta attenzione quando, lavorando su un pendio, si cambia la direzione della motozappa.
- Non usare la motozappa su terreni con una pendenza superiore a 10° (17%).

L'angolo massimo di inclinazione indicato è da considerarsi indicativo e dovrebbe essere determinato in relazione al tipo di attrezzo. Prima di avviare il motore, controllare che la motozappa non sia danneggiata e che sia in buone condizioni. Per la vostra sicurezza e quella degli altri, prestare estrema attenzione durante l'utilizzo della motozappa in salita o in discesa.

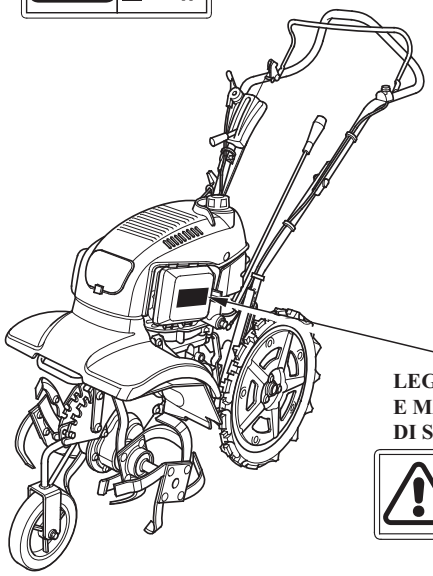
2. POSIZIONE ETICHETTE DI SICUREZZA

Queste etichette avvertono dei potenziali pericoli che possono causare lesioni gravi. Leggere attentamente le etichette, le norme di sicurezza e le precauzioni riportate nel presente manuale.

Se le etichette dovessero staccarsi o diventare illeggibili, rivolgersi al concessionario Honda per la sostituzione.

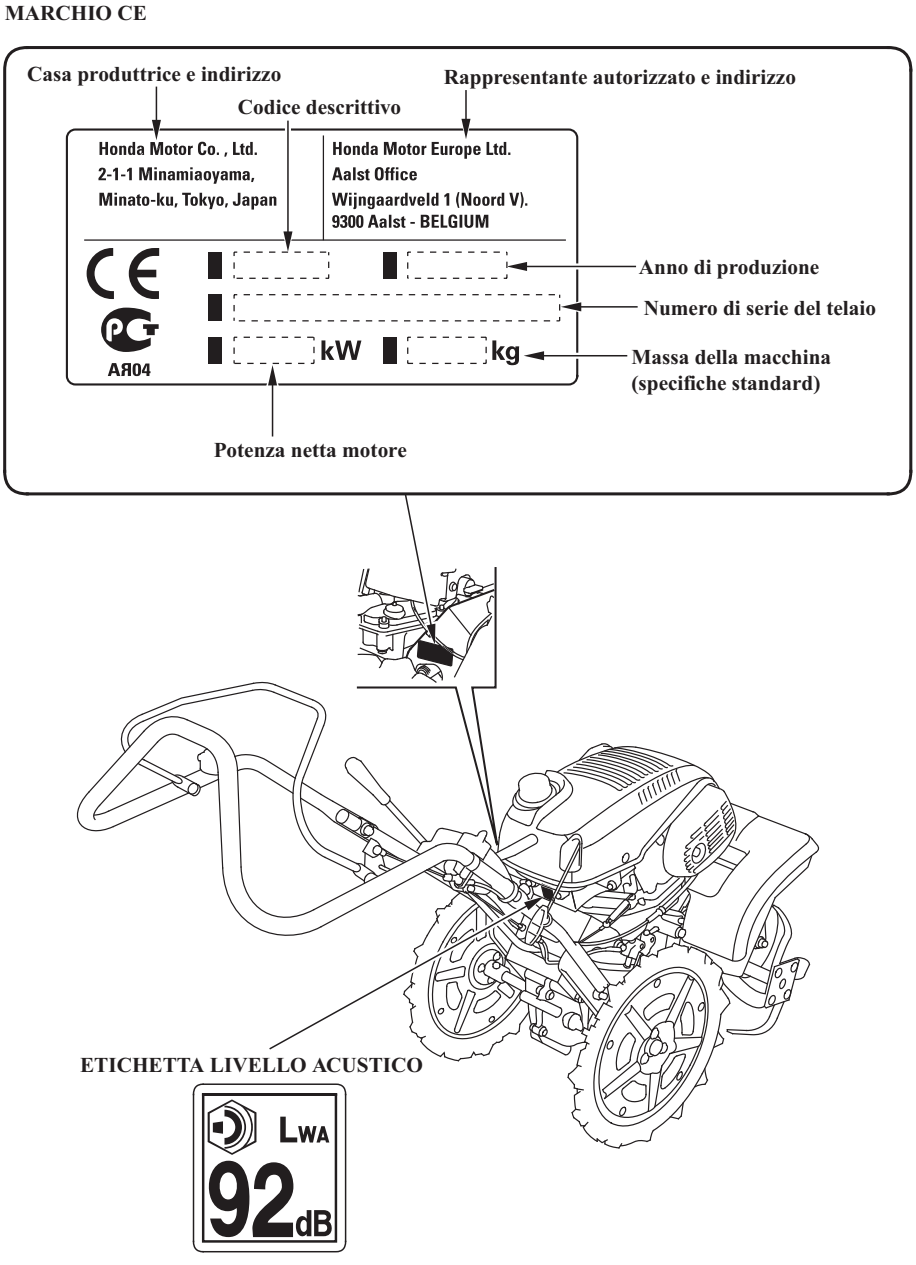


PERICOLO DI TAGLIO

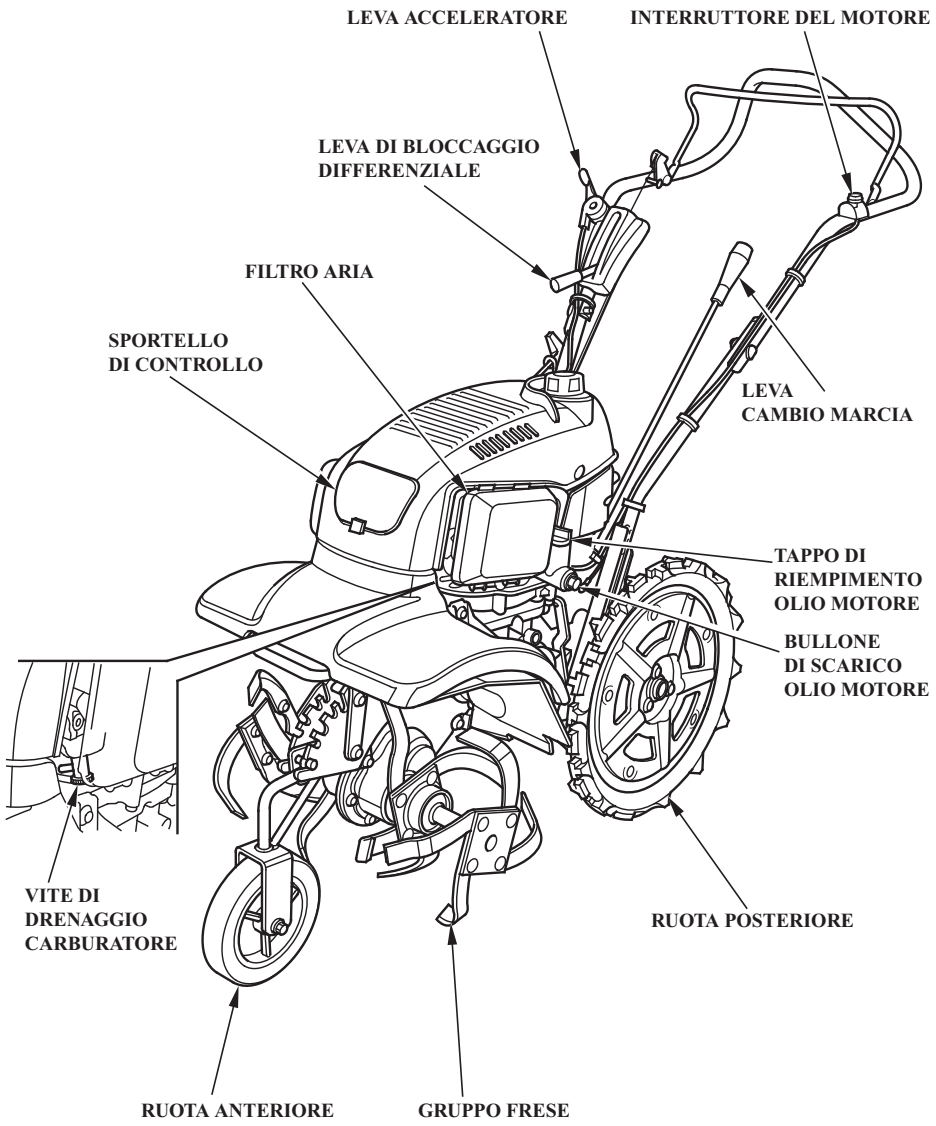


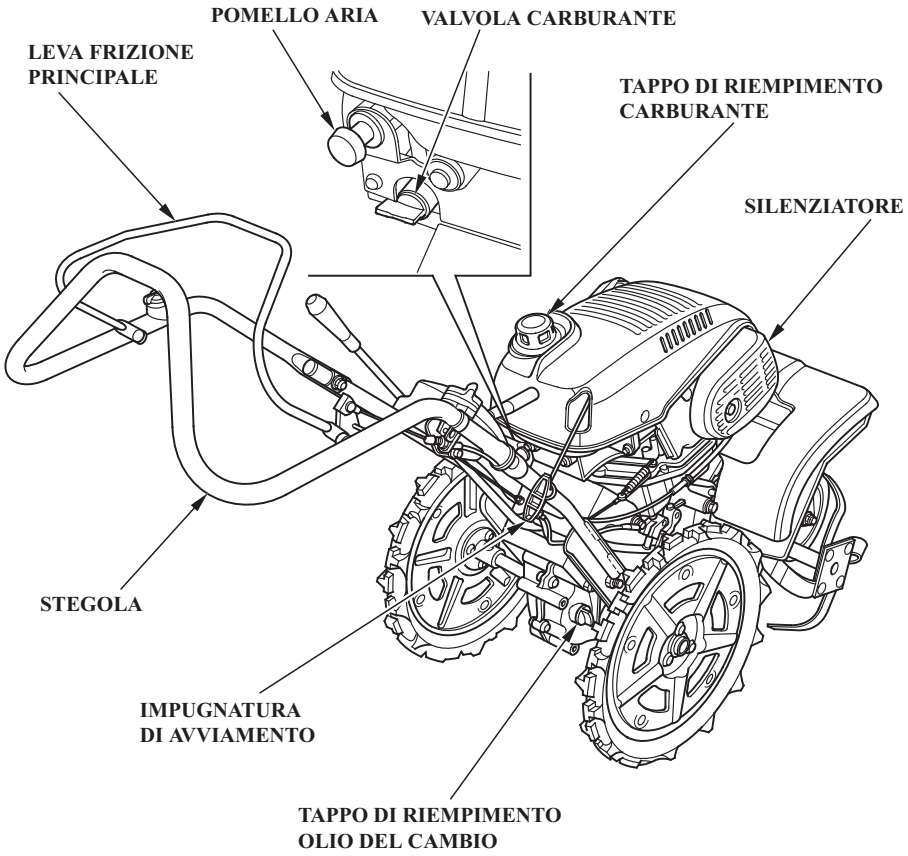
LEGGERE IL MANUALE D'USO
E MANUTENZIONE, AVVERTENZA GAS
DI SCARICO, AVVERTENZA CARBURANTE

Posizione marchio CE ed etichetta del livello acustico



3. IDENTIFICAZIONE COMPONENTI




POMELLO ARIA
VALVOLA CARBURANTE
LEVA FRIZIONE PRINCIPALE
TAPPO DI RIEMPIMENTO CARBURANTE
SILENZIATORE
STEGOLA
IMPUGNATURA DI AVVIAMENTO
TAPPO DI RIEMPIMENTO OLIO DEL CAMBIO

4. CONTROLLI PRELIMINARI

⚠ ATTENZIONE

Posizionare la motozappa su una superficie solida e piana (ossia con le frese e le ruote posteriori in piano). Arrestare il motore prima di iniziare le operazioni di manutenzione della motozappa. È pericoloso eseguire le operazioni di manutenzione su una superficie instabile o a motore acceso: si possono provocare danni all'attrezzatura e/o lesioni alla persona.

Per un funzionamento sicuro e affidabile, è essenziale eseguire giornalmente controlli e operazioni di manutenzione della motozappa. Prima dell'utilizzo, procedere ai seguenti controlli.

1. Esterno della motozappa

Ci sono perdite di carburante e olio motore?
Ci sono materiali infiammabili (polvere, paglia, ecc.) attorno al motore?

2. Funzionamento leva di comando

La leva funziona bene?
Il gioco libero sull'estremità della leva rispetta la misura prescritta (da pagina 44 a 46)?

3. Cablaggi e cavi

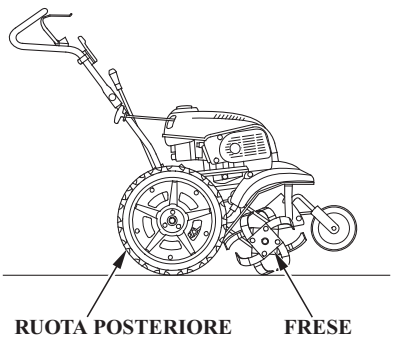
L'isolante dei cablaggi e dei cavi è tagliato o strappato?
Ci sono cavi o cablaggi impigliati nei componenti vicini?

4. Funzionamento del motore

- Avviare il motore. Dal motore provengono rumori anomali? (Per la procedura di avviamento vedere le pagine da 20 a 22).
- Il motore si arresta in modo sicuro quando si aziona l'interruttore del motore? (Per la procedura di arresto vedere le pagine 33 e 34).
- Se si notano altri sintomi anomali, rivolgersi immediatamente al concessionario autorizzato Honda.

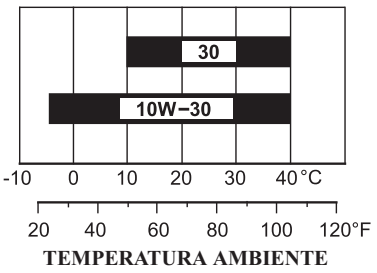
5. Olio motore

AVVERTENZA:
Il funzionamento del motore con una quantità insufficiente di olio può danneggiare seriamente il motore.



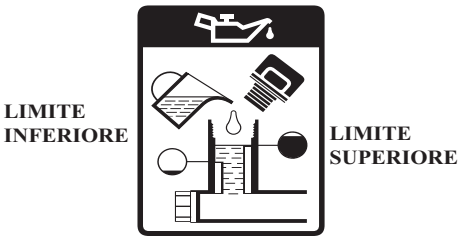
1. Arrestare il motore e posizionare la motozappa con le ruote posteriori e le frese in piano, come mostrato in figura.
2. Rimuovere il tappo di riempimento olio e controllare il livello dell'olio motore attraverso il foro di riempimento olio.
3. Se il livello dell'olio è basso, riempire con olio consigliato fino al segno di limite superiore.

Utilizzare olio per motori a 4 tempi che risponda almeno ai requisiti per la classificazione di servizio API SE o successiva (o equivalente). Controllare sempre l'etichetta del servizio API sul contenitore dell'olio per accertarsi che siano riportate le lettere SE o una classificazione successiva (o equivalente).



Per un uso generico è raccomandato SAE 10W-30. Quando la temperatura media della propria zona è compresa nella fascia indicata, è possibile utilizzare oli con viscosità diversa, come mostrato nella tabella.

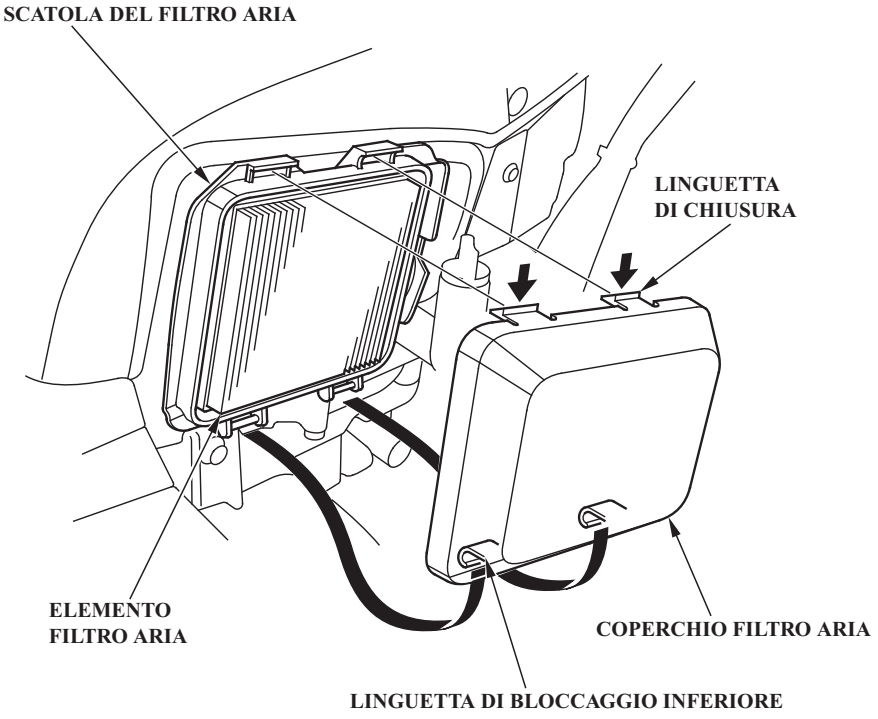
AVVERTENZA:
L'uso di olio non detergente o di olio per motori a 2 tempi potrebbe ridurre la durata del motore.



6. Filtro aria

AVVERTENZA:
Non azionare mai il motore in assenza del filtro dell'aria. Ne risulterebbe una rapida usura del motore.

1. Premere le linguette di apertura e tirare il coperchio della scatola del filtro aria, quindi sganciare le linguette di bloccaggio inferiori dalla scatola del filtro aria e rimuovere il coperchio.
2. Controllare se il filtro aria è sporco o se presenta ostruzioni e, se necessario, pulirlo (pagina 38).



7. Carburante

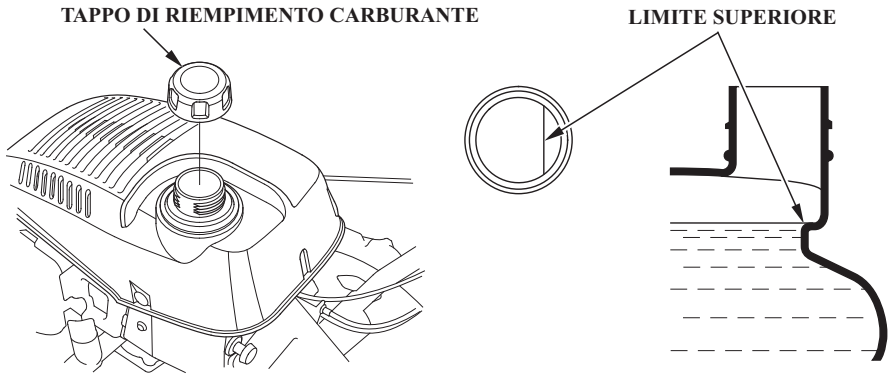
Arrestare il motore e posizionare la motozappa con le ruote posteriori e le frese in piano.
Controllare il livello del carburante e riempire il serbatoio se il livello del carburante è basso.

Utilizzare benzina senza piombo con un Numero di Ottani di ricerca pari a 91 o superiore (un Numero di Ottani alla pompa pari a 86 o superiore).
Non utilizzare mai benzina vecchia o contaminata o miscela olio/benzina. Evitare che polvere o acqua penetrino nel serbatoio del carburante.

⚠ ATTENZIONE

- **La benzina è estremamente infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva.**
- **Effettuare il rifornimento in un luogo ben ventilato e a motore spento. Non fumare e non avvicinare fiamme o scintille laddove viene effettuato il rifornimento o dove si conserva la benzina.**
- **Non riempire eccessivamente il serbatoio (non riempire oltre il segno del limite superiore). Dopo il rifornimento accertarsi che il tappo del serbatoio sia correttamente e saldamente chiuso.**
- **Prestare attenzione a non far fuoriuscire benzina durante il rifornimento. La benzina versata o i suoi vapori potrebbero incendiarsi. Qualora dovesse fuoriuscire della benzina, accertarsi che l'area sia asciutta prima di avviare il motore.**
- **Evitare il contatto ripetuto o prolungato con la pelle ed evitare altresì di inalare i vapori. TENERE FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**

Dopo il rifornimento, serrare saldamente il tappo di riempimento carburante.



NOTA:
La benzina si deteriora molto rapidamente a causa di fattori quali l'esposizione alla luce, la temperatura e il tempo.
Nei casi peggiori, la benzina può contaminarsi in 30 giorni.
L'uso di benzina contaminata può danneggiare seriamente il motore (carburatore ostruito, valvole bloccate).
Tali danni dovuti alla benzina contaminata non sono coperti da garanzia.
Per evitare ciò, seguire scrupolosamente le raccomandazioni seguenti:

- Utilizzare solo la benzina prescritta (vedere pagina 16).
- Utilizzare benzina fresca e pulita.
- Per rallentare il deterioramento, conservare la benzina in un apposito contenitore per carburanti.
- Se si prevede un rimessaggio prolungato (più di 30 giorni), svuotare il serbatoio del carburante e il carburatore (vedere pagina 56).

Benzina contenente alcol

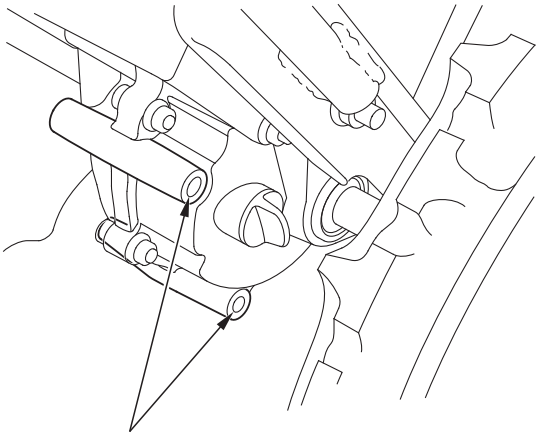
Qualora si decidesse di usare una benzina contenente alcol (gasohol), accertarsi che il Numero di Ottani sia almeno equivalente a quello raccomandato da Honda.
Esistono due tipi di "gasohol": uno contenente etanolo e l'altro contenente metanolo.
Non utilizzare gasohol contenente più del 10% di etanolo. Non utilizzare benzina contenente metanolo (metile o alcol metilico) priva di cosolventi e anticorrosivi specifici per il metanolo.
Non utilizzare benzina contenente più del 5% di metanolo, anche se dotata di cosolventi e inibitori della corrosione.

NOTA:

- I danni al sistema di carburazione o i problemi di prestazione del motore derivanti dall'uso di benzina contenente alcol non sono coperti dalla garanzia.
  Honda non può avallare l'uso di benzina contenente metanolo in quanto non esistono ancora prove definitive circa la sua idoneità.
- Prima di acquistare benzina presso una stazione non nota, determinare se la benzina contiene alcol; in caso affermativo, scoprire la percentuale e il tipo di alcol contenuto.
  Se si notano delle anomalie di funzionamento, usando benzina contenente alcol, o una benzina che si pensa contenga alcol, passare a un tipo di benzina di cui si è certi che non contenga alcol.

8. Attrezzi e accessori

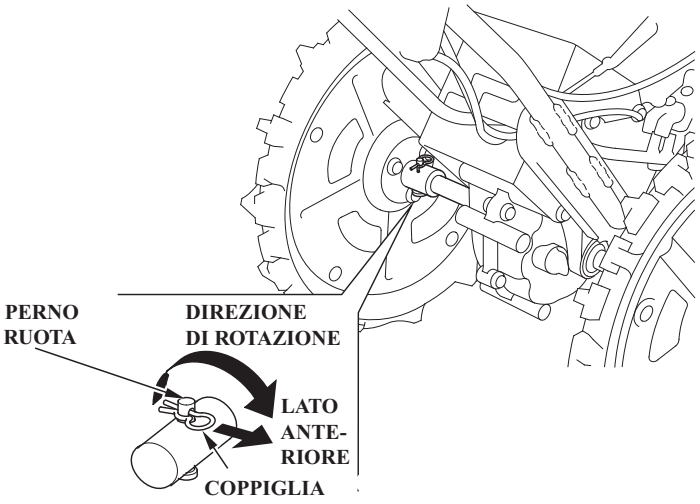
Per installare un attrezzo o un accessorio sulla motozappa, seguire le istruzioni ad essi allegate. In caso di difficoltà riscontrate durante l'installazione dell'attrezzo o dell'accessorio, consultare il proprio concessionario Honda.



POSIZIONE DI INSTALLAZIONE DEGLI ACCESSORI

9. Perno ruota

Accertarsi che il perno della ruota e la coppiglia siano saldamente installati.



10.Punti di serraggio

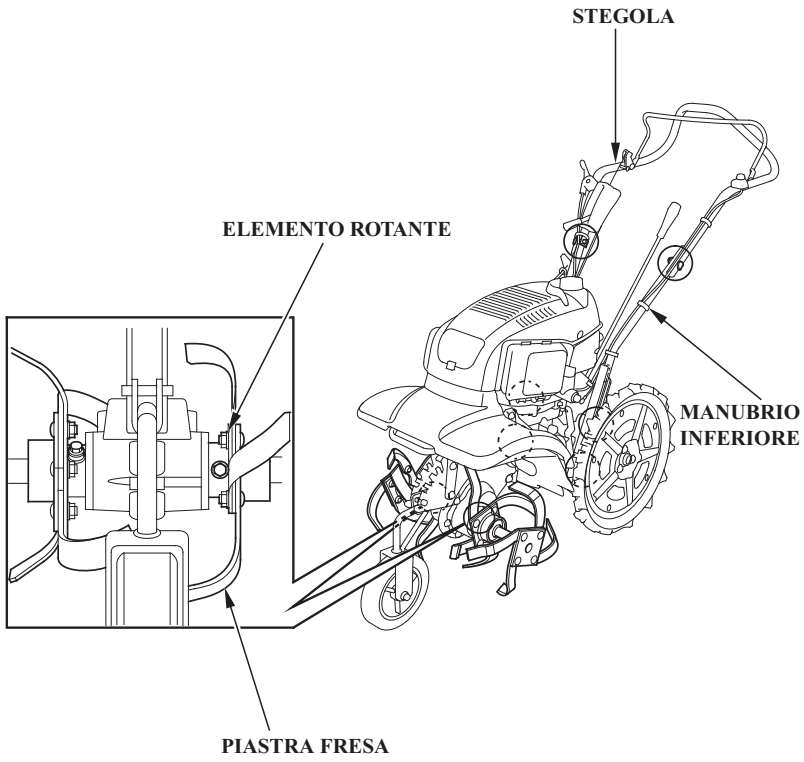
AVVERTENZA:

- **Effettuare il controllo con la motozappa in piano e il motore spento.**
- **Indossare guanti spessi quando si deve controllare o serrare l'elemento rotante.**

Controllare l'eventuale presenza di allentamenti nei particolari fissati. In caso di allentamenti, serrare saldamente tutti i particolari.
Controllare che le frese non siano usurate, piegate o danneggiate.

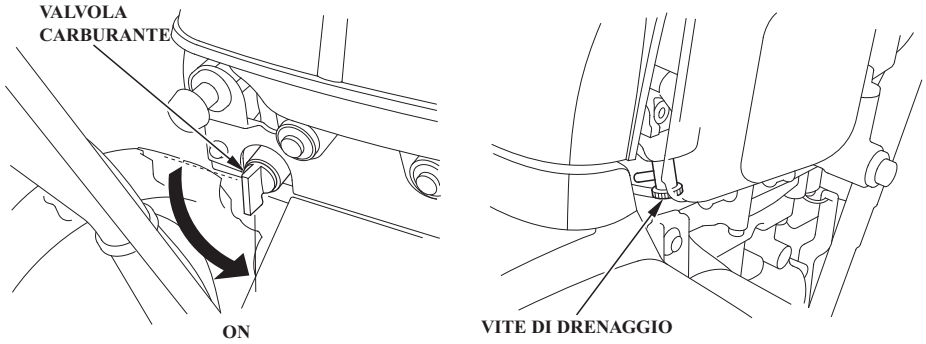
Particolari da serrare

- Bullone di fissaggio della stegola
- Bullone di fissaggio del manubrio inferiore
- Piastra frese ed elemento rotante

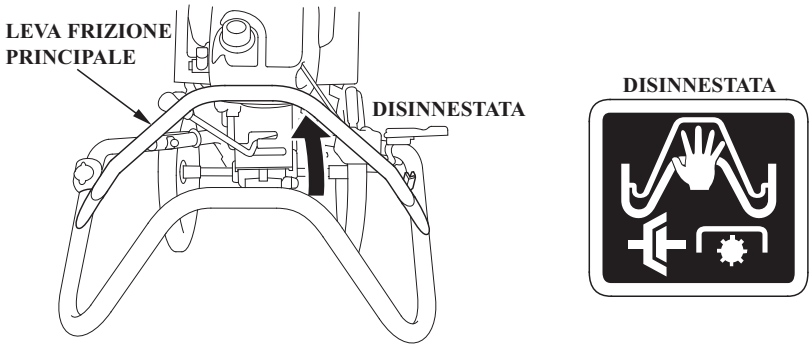


5. AVVIAMENTO DEL MOTORE

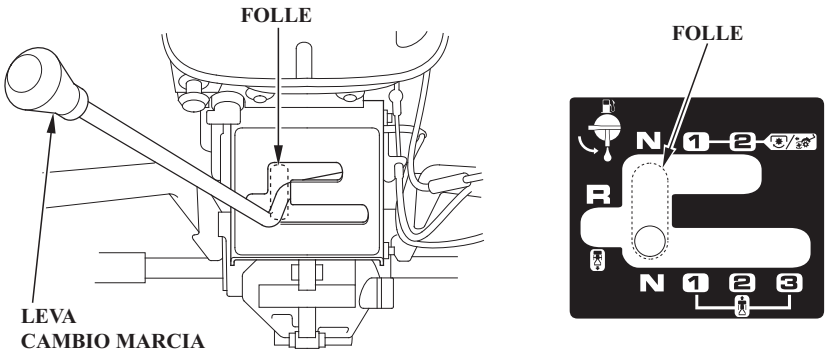
1. Portare la valvola carburante in posizione ON.
   Prima di girare la valvola carburante, assicurarsi che la vite di drenaggio sia ben serrata.



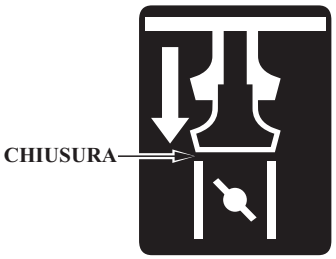
2. Assicurarsi che la leva della frizione principale sia in posizione DISINNESTATA.

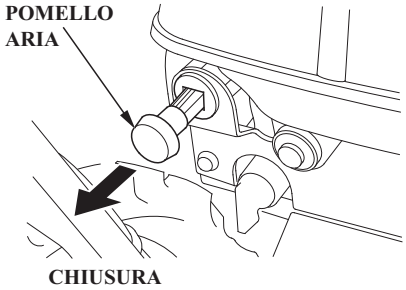


3. Assicurarsi che la leva del cambio sia in posizione FOLLE.

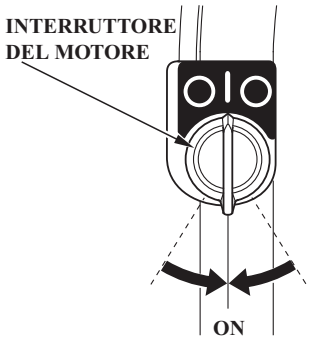


4. Con climi freddi e quando il motore è freddo, tirare il pomello dell'aria per portarlo in posizione di CHIUSURA.
   NOTA:
   Non utilizzare il pomello dell'aria se il motore è caldo o la temperatura dell'aria è elevata.

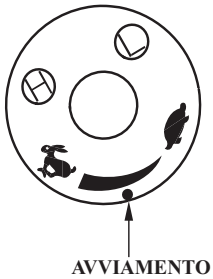


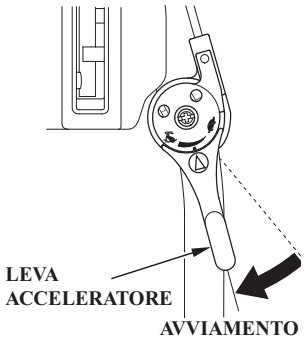


5. Portare l'interruttore del motore in posizione ON.



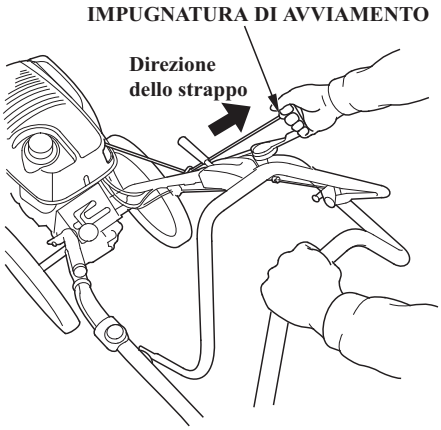
6. Allineare il segno "△" sulla leva dell'acceleratore con il segno "●" (posizione di AVVIAMENTO) come mostrato in figura.



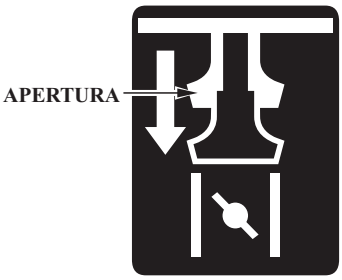


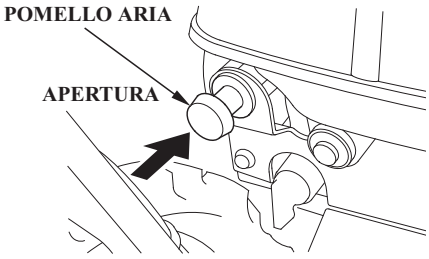
7. Tirare leggermente l'impugnatura di avviamento fino ad avvertire una certa resistenza, quindi far tornare in posizione l'impugnatura una volta.
   Tenere la stegola con la mano sinistra e tirare di scatto l'impugnatura di avviamento nella direzione indicata dalla freccia in figura.

   AVVERTENZA:
   Non consentire che l'impugnatura di avviamento ritorni di scatto nella posizione iniziale. Accompagnarla lentamente con la mano per evitare danni.

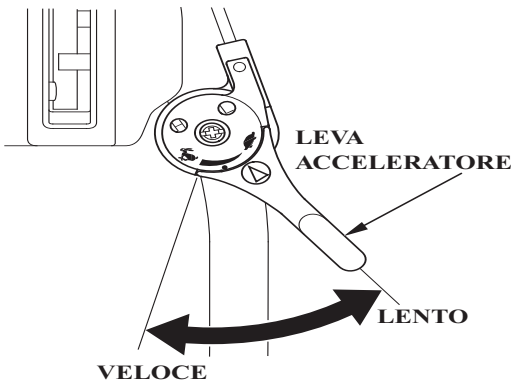


8. Lasciar riscaldare il motore per alcuni minuti. Se il pomello dell'aria non è stato portato in posizione di CHIUSURA, premerlo gradualmente nella posizione di APERTURA mentre il motore si riscalda.





9. Regolare la leva dell'acceleratore in modo da ottenere una velocità del motore adeguata.



- **Funzionamento ad altitudini elevate**

Per l'utilizzo ad altitudini elevate, la miscela standard aria/carburante risulta eccessivamente grassa. Le prestazioni diminuiscono e il consumo di carburante aumenta.

Il rendimento ad altitudini elevate può essere migliorato grazie ad alcune modifiche specifiche del carburatore. Se la motozappa viene sempre utilizzata ad altitudini superiori ai 1500 m sul livello del mare, rivolgersi ad un concessionario autorizzato Honda per apportare le modifiche al carburatore.

Anche modificando adeguatamente il carburatore, la potenza del motore diminuirà di circa il 3,5% per ogni 300 m di aumento dell'altitudine. L'effetto dell'altitudine sulla potenza sarà maggiore in assenza di modifiche al carburatore.

AVVERTENZA:
Il funzionamento della motozappa a un'altitudine inferiore rispetto a quella per la quale il carburatore è stato predisposto, può ridurre le prestazioni, causarne il surriscaldamento o provocare seri danni al motore dovuti a una miscela di aria/carburante troppo magra.

6. FUNZIONAMENTO DELLA MOTOZAPPA

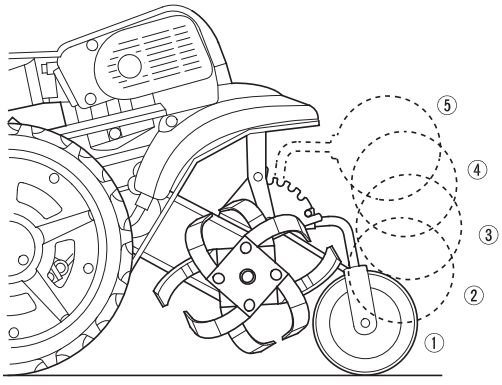
Regolazione della posizione della ruota anteriore

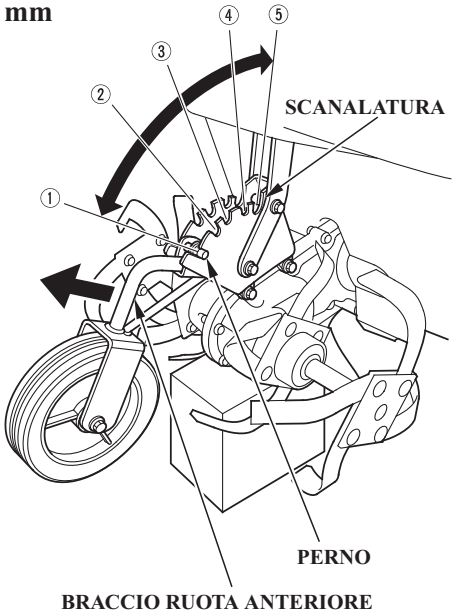
È possibile modificare l'altezza della ruota anteriore per regolare la profondità di lavorazione e trasportare la motozappa.

1. Posizionare la motozappa su una superficie piana e bloccarla posizionando un blocchetto di legno adeguato sotto la scatola del cambio.
2. Tirare in avanti il braccio della ruota anteriore per estrarre il perno dalla relativa scanalatura e posizionarlo poi nella scanalatura desiderata. Quindi serrare il perno.

NOTA:
Quando il terreno è troppo morbido e la motozappa affonda, oppure quando il terreno è troppo duro, regolare la profondità della motozappa in una posizione poco profonda.

① : Per il trasporto:
② : Profondità di lavorazione: circa 20 mm
③ : Profondità di lavorazione: circa 60 mm
④ : Profondità di lavorazione: circa 120 mm
⑤ : Profondità di lavorazione: circa 160 mm





Regolazione della larghezza di zappatura

La larghezza di zappatura è impostata in fabbrica sulla posizione larga. Rimuovere il gruppo frese esterno per ridurre la larghezza di zappatura.

- Uniformare la larghezza di zappatura e la carreggiata della ruota posteriore. Regolare il lato destro e sinistro in modo tale che siano uguali.
- Quando il gruppo frese esterno che ruota al contrario viene rimosso per ridurre la larghezza di zappatura, è possibile arare soltanto nella normale direzione di rotazione.

⚠ ATTENZIONE

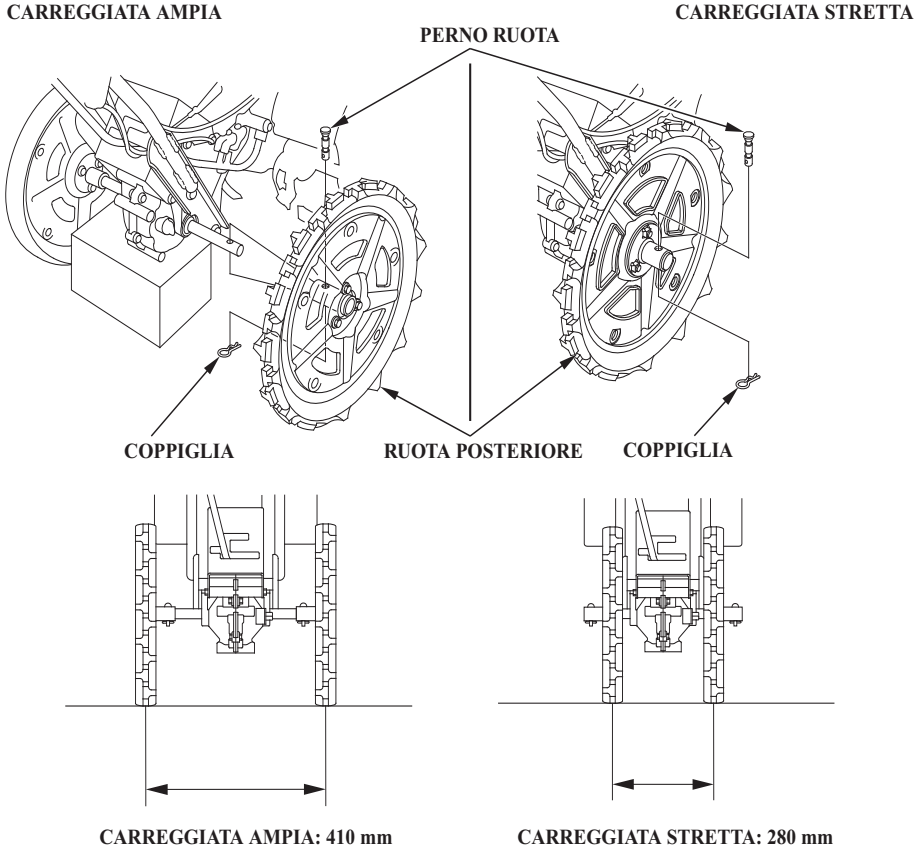
- Indossare guanti pesanti per proteggere le mani.
- Effettuare la regolazione con la motozappa in piano e il motore spento. Scollegare la pipetta della candela per evitare un avviamento accidentale del motore.

1. Porre la ruota anteriore in posizione "Per il trasporto" (vedere pagina 24).
2. Rimuovere o installare il gruppo frese esterno. Fare riferimento a pagina 49 per la rimozione, a pagina 51 per l'installazione.
3. Porre la ruota anteriore in una posizione diversa da quella "Per il trasporto" e regolare il gruppo frese (vedere pagina 24)
4. Modificare la carreggiata delle ruote posteriori per regolare la larghezza di zappatura (vedere pagina 26).

Regolazione della carreggiata delle ruote posteriori

È possibile cambiare la posizione delle ruote posteriori per regolarne la carreggiata a seconda della larghezza di zappatura.

1. Posizionare la motozappa su una superficie piana e bloccarla posizionando un blocchetto di legno adeguato sotto la scatola del cambio e sollevando le ruote posteriori da terra.
2. Rimuovere la coppiglia e il perno della ruota, quindi rimuovere le ruote posteriori.
3. Invertire e far scorrere le ruote posteriori sull'assale.
4. Inserire il perno ruota allineando i fori del perno e installando la coppiglia. Accertarsi di installare la ruota destra e sinistra in posizione simmetrica.

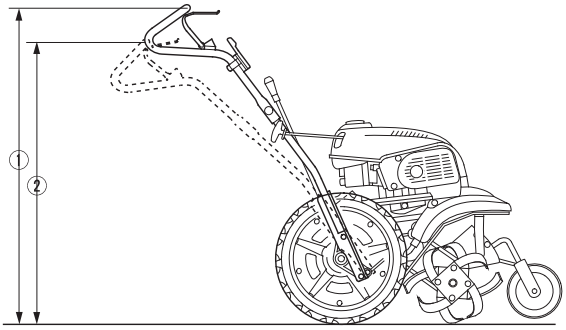


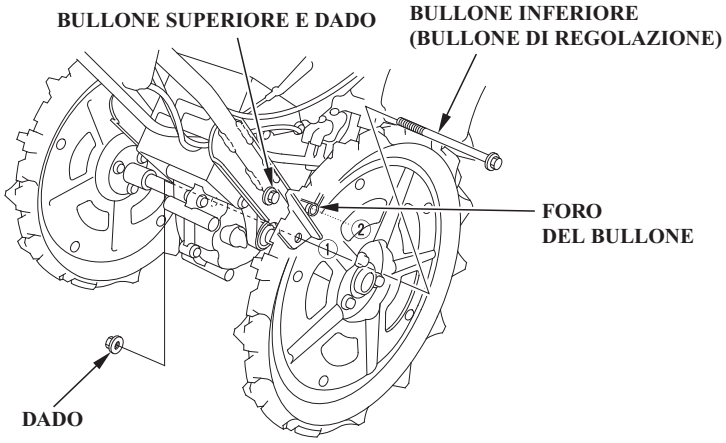
Regolazione della posizione della stegola

È possibile impostare l'altezza della stegola in posizione ALTA o BASSA a seconda del tipo di lavoro o dell'altezza dell'operatore.

1. Porre la ruota anteriore in posizione di zappatura (posizion② –⑤ , vedere pagina 24). Posizionare la motozappa con le ruote posteriori e le frese in piano, accertandosi che non si muovano.
2. Allentare la stegola serrando il bullone superiore e il dado.
   Non rimuovere il bullone di serraggio della stegola.
3. Rimuovere il dado e rimuovere il bullone inferiore (bullone di regolazione).
4. Spostare la stegola nella posizione desiderata. Installare il bullone inferiore e il dado allineando i fori del bullone e serrare bene i dadi.

Altezza stegola:
① 100 cm
② 89 cm



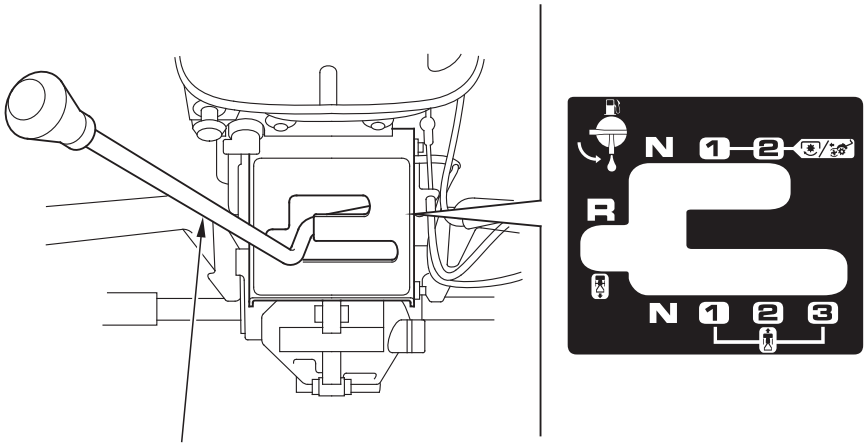


Selezione marce

AVVERTENZA:
Riportare la leva dell'acceleratore in posizione di bassa velocità e disinnestare la frizione prima di spostare la leva del cambio. Evitare di esercitare una forza eccessiva sulla leva del cambio.

Selezionare una posizione di marcia in base a quanto indicato nella Tabella di selezione delle marce (pagina 29).

- Azionare sempre la leva del cambio dopo aver disinnestato la frizione principale.
- Se risulta difficile azionare la leva del cambio, premere la frizione principale una volta e poi disinnestarla, quindi azionare nuovamente la leva del cambio.
- Durante il funzionamento in retromarcia, prestare particolare attenzione ai propri piedi e osservare le seguenti precauzioni:
  – Accertarsi che non ci siano persone o ostacoli alle vostre spalle.
  – Ridurre la velocità del motore.
  – Tenere saldamente la stegola con entrambe le mani.
  – Innestare gentilmente la frizione e assicurarsi che sia possibile disinnestarla in qualsiasi momento.



LEVA DEL CAMBIO

Tabella di selezione delle marce (quando la velocità del motore è di 3.000 giri/min)

Posizione marcia	*Velocità motozappa	Velocità di rotazione fresa	Tipo di lavoro
1	0,15 m/s	—	Spostare la motozappa, caricarla su un camion, portarla e rimuoverla dall'area di lavoro
2	0,29 m/s	—	Spostare la motozappa, caricarla su un camion, portarla e rimuoverla dall'area di lavoro
3	0,94 m/s	—	Spostare la motozappa
R	0,34 m/s	—	Spostare la motozappa, scaricarla da un camion, portarla e rimuoverla dall'area di lavoro
Attacco frese/ ruote 1	0,15 m/s	141 giri/min	Zappatura , dissodamento, sarchiatura
Attacco frese/ ruote 2	0,29 m/s	141 giri/min	Zappatura , dissodamento, sarchiatura

* La velocità della motozappa è applicabile quando si usano ruote standard.

Suggerimenti per l'uso

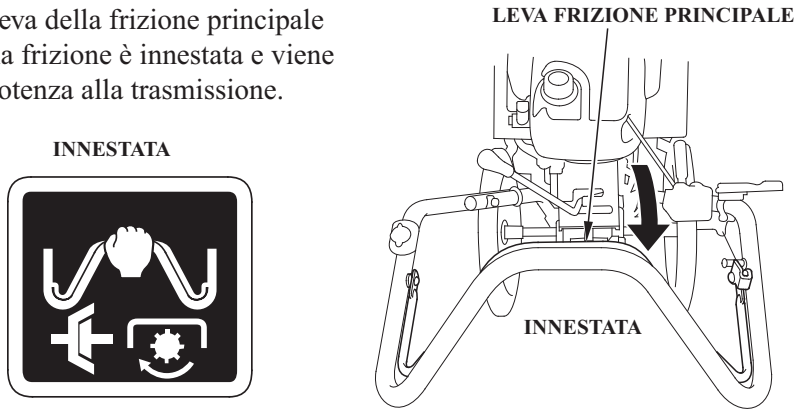
- Regolare l'altezza della stegola in una posizione comoda (altezza vita per il normale utilizzo).
- Se la macchina non si sposta in avanti, rilasciare la leva della frizione principale e premere verso il basso la stegola per sollevare un poco il gruppo frese e tirare leggermente indietro la motozappa, quindi sollevare la stegola e tirare la leva della frizione principale per poter lavorare.
- Arrestare le frese prima di attraversare stradine di ghiaia, vialetti o strade. Fare attenzione al traffico o altri pericoli.
- Se la motozappa vibra in modo anomalo, arrestare immediatamente il motore. Controllare l'eventuale presenza di danni o parti allentate e ripararle o sostituirle prima di usare nuovamente la motozappa.
- Svolte:
  Rilasciare la leva della frizione principale e ridurre la velocità del motore.
  Portare la leva di bloccaggio del differenziale sulla posizione di SBLOCCAGGIO.
  Porre la leva del cambio in prima.
  Premere la stegola per sollevare leggermente il gruppo frese, tirare la leva della frizione principale e girare la motozappa.
  Dopo aver svoltato, rilasciare la leva della frizione principale e spostare la leva del cambio sulla posizione di innesto delle frese/ruote per lavorare.

Funzionamento frizione principale

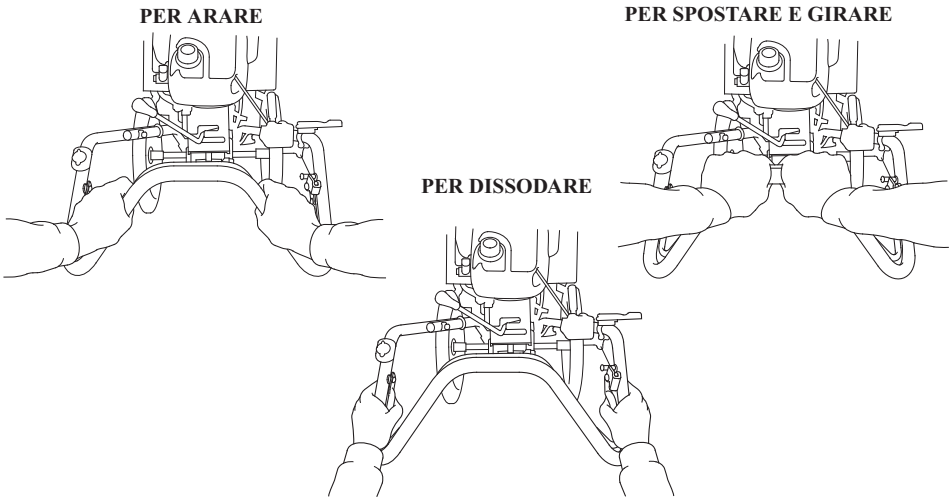
La frizione innesta e disinnesta la potenza dal motore alla trasmissione.

AVVERTENZA:
Quando si lavora con la motozappa, camminare sempre dietro di essa e in posizione centrale rispetto ad essa, tenendo la stegola con entrambe le mani. Se la motozappa è squilibrata, potrebbero verificarsi incidenti imprevisti.

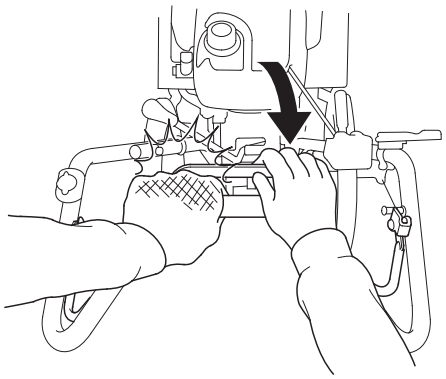
Quando la leva della frizione principale è premuta, la frizione è innestata e viene trasmessa potenza alla trasmissione.



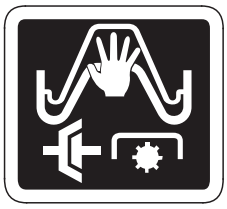
Tenere la leva della frizione correttamente a seconda del tipo di lavoro e della propria altezza.

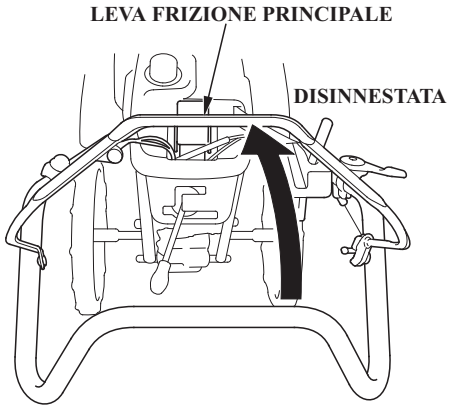


AVVERTENZA:
Premere la leva della frizione principale con cautela per evitare di schiacciarsi la mano tra la stegola e la leva.



Quando la leva della frizione principale è rilasciata, la frizione è disinnestata e non viene trasmessa potenza alla trasmissione.

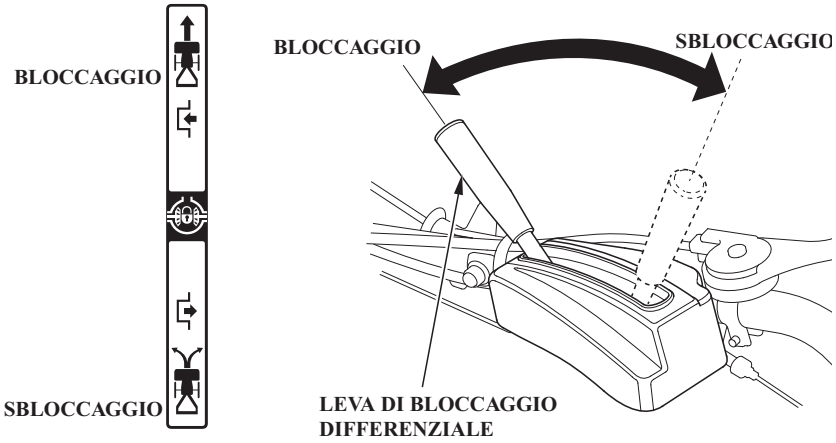




NOTA:
- Azionare delicatamente la leva della frizione principale.
- Se si aziona la leva della frizione principale in modo discontinuo, la motozappa potrebbe sobbalzare o il motore potrebbe spegnersi

Funzionamento del bloccaggio del differenziale

Per un funzionamento normale, porre la leva di bloccaggio del differenziale sulla posizione di SBLOCCAGGIO. Ciò migliora la maneggevolezza della motozappa.



Quando il terreno è morbido e una delle ruote tende a slittare, o quando si vuole utilizzare un solo lato per la zappatura , impostare il bloccaggio del differenziale sulla posizione di BLOCCAGGIO. Ciò migliora la manovrabilità della motozappa.

Spostare la leva di bloccaggio del differenziale dopo aver disinnestato la frizione principale e aver fermato la motozappa.

- Quando si sposta la motozappa, porre la leva di bloccaggio del differenziale sulla posizione di SBLOCCAGGIO.
- Se si aziona la leva di bloccaggio del differenziale con la leva della frizione principale premuta, il meccanismo di bloccaggio del differenziale potrebbe danneggiarsi.
  Azionare la leva di bloccaggio del differenziale con la leva della frizione principale disinnestata.
- Quando si lavora con la motozappa su un terreno irregolare o su un pendio, porre la leva di bloccaggio del differenziale sulla posizione di BLOCCAGGIO.

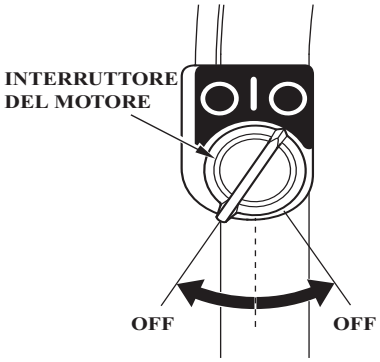
AVVERTENZA:

- **Non cercare di far girare la motozappa a velocità elevata. La motozappa gira velocemente, il che può rendere la guida instabile e causare lesioni all'operatore e/o alle persone presenti.**
- **Non cercare di far girare la motozappa su un pendio. La motozappa gira velocemente e può prendere direzioni inaspettate, il che può causare lesioni personali e danni alla motozappa o alla proprietà.**

7. ARRESTO DEL MOTORE

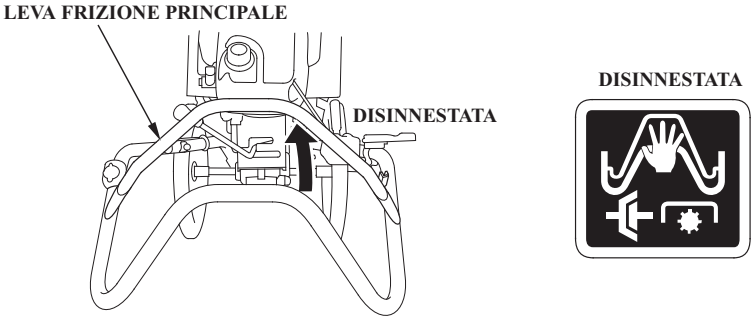
• In caso di emergenza:

Portare l'interruttore del motore sulla posizione OFF.

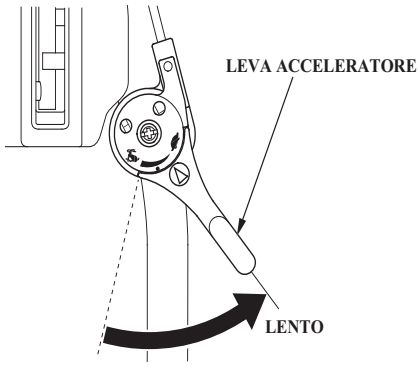


• Durante il normale utilizzo:

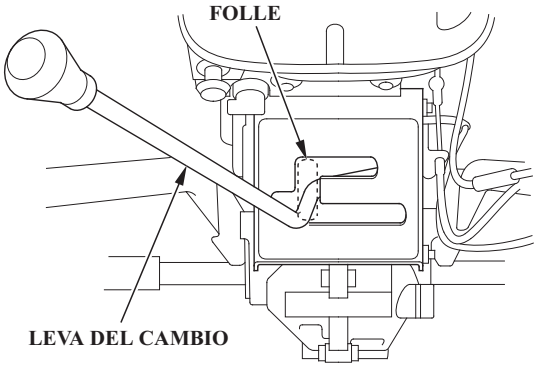
1. Rilasciare la leva della frizione principale in posizione DISINNESTATA .



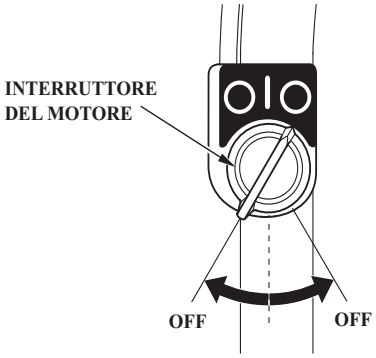
2. Spostare la leva dell'acceleratore verso la posizione più lenta e ridurre la velocità del motore.



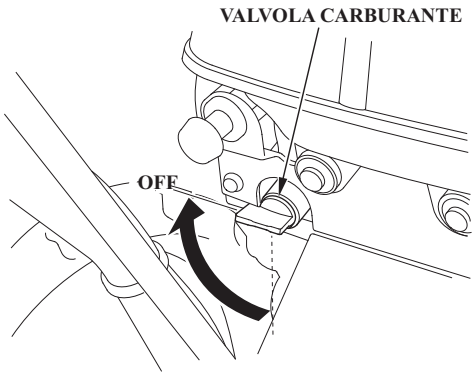
3. Porre la leva del cambio in posizione di FOLLE.



4. Portare l'interruttore del motore in posizione OFF.



5. Girare la valvola del carburante in posizione OFF.



8. MANUTENZIONE

Una manutenzione periodica è determinante per mantenere la motozappa nelle migliori condizioni di funzionamento. Procedere ai controlli e alla manutenzione programmata in accordo con la tabella riportata a pagina 36.

⚠ ATTENZIONE

- **Spegnere il motore prima di procedere a qualsiasi operazione di manutenzione. I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un gas tossico che, se inalato, può provocare perdita di conoscenza e portare al decesso. Se il motore deve restare acceso, assicurarsi che l'area sia ben ventilata.**
- **Per evitare un avviamento accidentale del motore, scollegare la pipetta della candela.**

AVVERTENZA:
Usare esclusivamente ricambi originali Honda o loro equivalenti. L'uso di particolari di ricambio di qualità non equivalente potrebbe danneggiare la motozappa.

Programma di manutenzione

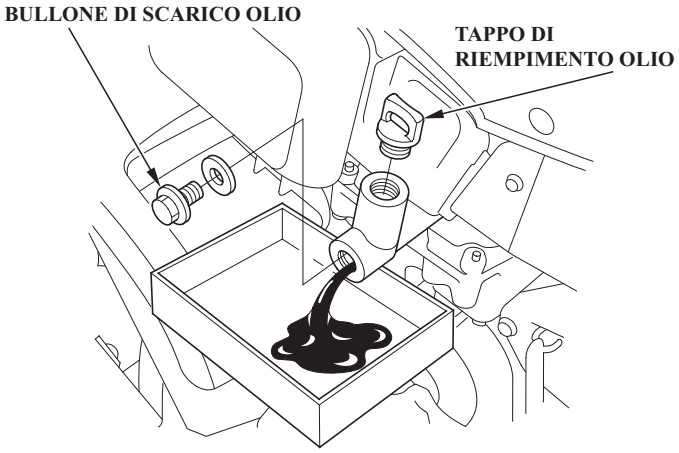
INTERVALLO REGOLARE DI MANUTENZIONE (2) Da eseguire nei mesi indicati o alla scadenza delle ore di utilizzo, a seconda di quale evento si verifichi per primo. / VOCE		Prima della stagione	Ad ogni uso	Primo mese o 20 ore	Ogni 3 mesi o 50 ore	Ogni 6 mesi o 100 ore	Ogni anno o 300 ore
Olio motore	Controllare il livello		○				
	Cambiare	○		○		○ (4)	
Filtro aria	Controllare		○				
	Pulire				○ (1)		
	Sostituire						○
Esterno della motozappa	Controllare		○				
Funzionamento leva di comando	Controllare		○				
Serraggio bulloni e dadi	Controllare-Serrare		○				
Cablaggi e cavi	Controllare		○				
Funzionamento del motore	Controllare		○				
Olio del cambio	Controllare il livello	○					
Olio della frizione	Controllare il livello	○					
Ganascia della frizione	Controllare						○ (3)
Candela	Controllare-regolare					○	
	Sostituire						○
Cavo acceleratore	Controllare-regolare						○
Cavo frizione principale	Controllare-regolare			○		○	
Cavo di bloccaggio differenziale	Controllare-regolare			○		○	
Gioco valvole	Controllare-regolare						○ (3)
Camera di combustione	Pulire	Dopo ogni 300 ore (3) (5)					
Serbatoio carburante e filtro	Pulire	○ (3)					○ (3)
Tubo carburante	Controllare	Ogni 2 anni (sostituire se necessario) (3)					

(1) Eseguire la manutenzione ogni 10 ore di utilizzo o ogni giorno in caso di utilizzo in zone polverose.
(2) Annotare le ore di utilizzo per stabilire gli intervalli di manutenzione.
(3) La manutenzione di tali parti deve essere effettuata dal vostro concessionario.
(4) Cambiare l'olio motore ogni 50 ore di utilizzo quando sottoposto a carichi gravosi e temperature elevate.
(5) Eseguire la manutenzione agli intervalli indicati.

Sostituzione olio motore

1. Rimuovere il tappo di riempimento olio e il bullone di drenaggio per drenare l'olio.
2. Installare nuovamente il bullone di drenaggio olio e serrarlo saldamente.
3. Riempire con olio raccomandato e controllare il livello dell'olio (vedere pagina 14) .
4. Installare nuovamente il tappo di riempimento olio.

Capacità olio: 0,26 l



Lavare le mani con acqua e sapone dopo aver maneggiato l'olio usato.

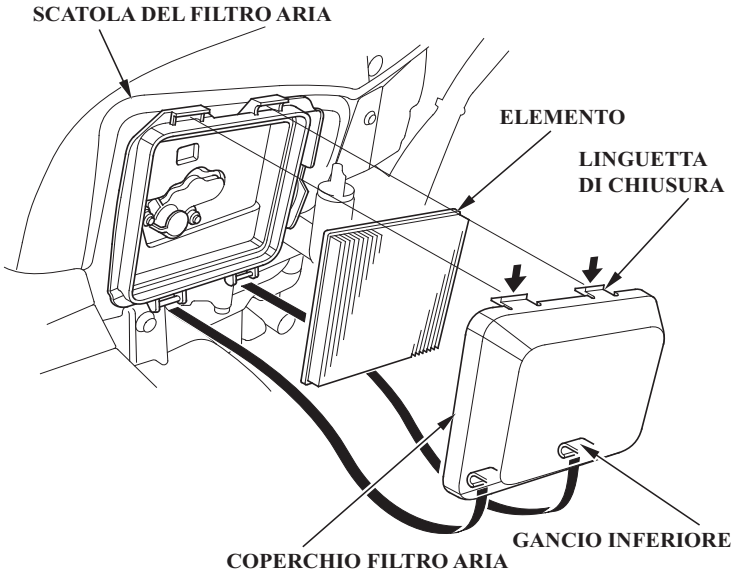
NOTA:
Si prega di provvedere allo smaltimento dell'olio usato compatibilmente con l'ambiente. Si consiglia di consegnarlo in un contenitore sigillato alla stazione di servizio locale per il recupero. Non gettare l'olio nel contenitore dei rifiuti urbani né versarlo a terra.

Manutenzione del filtro dell'aria

Un filtro sporco riduce il passaggio dell'aria al carburatore. Per evitare un funzionamento irregolare del carburatore, controllare regolarmente il filtro dell'aria. Effettuare una manutenzione più frequente se si utilizza il motore in ambienti particolarmente polverosi.

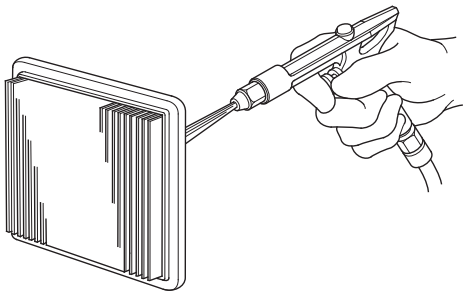
AVVERTENZA:
Non azionare mai il motore in assenza del filtro dell'aria. Ne risulterebbe una rapida usura del motore.

1. Premere le linguette di apertura e tirare il coperchio della scatola del filtro aria, quindi sganciare i ganci inferiori dalla scatola del filtro aria e rimuovere il coperchio.

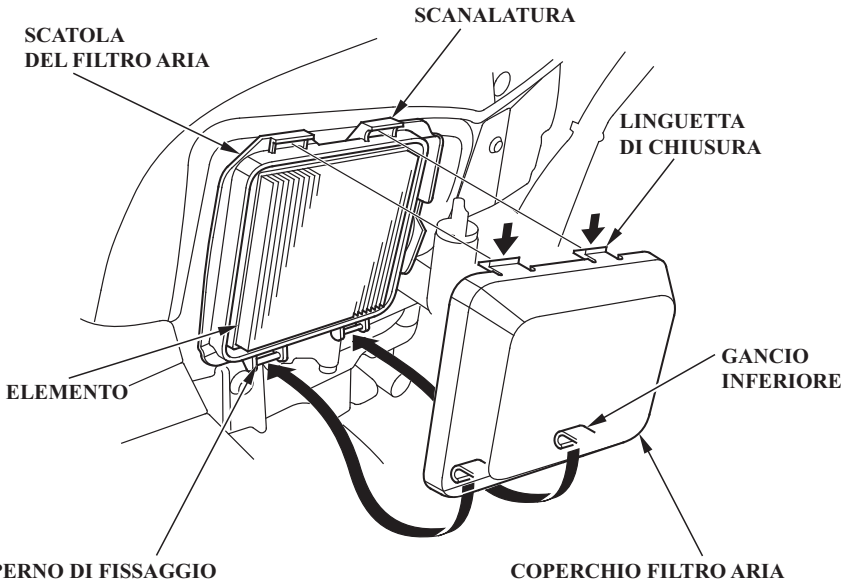


2. Rimuovere l'elemento. Controllare accuratamente che l'elemento non presenti fori o tagli e sostituirlo se danneggiato.

3. Battere delicatamente e ripetutamente l'elemento di carta su una superficie rigida per eliminare lo sporco in eccesso, o soffiare aria compressa attraverso il filtro dall'interno all'esterno. Non spazzolare mai via la sporcizia; l'uso di una spazzola forzerebbe la sporcizia all'interno delle fibre. Sostituire l'elemento se questo è eccessivamente sporco.



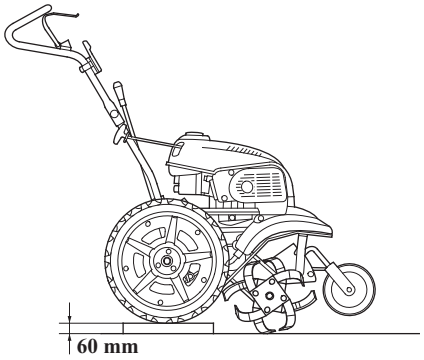
4. Installare l'elemento e il coperchio del filtro aria.
   Per installare il coperchio del filtro aria, per prima cosa fissare i ganci inferiori sui perni di fissaggio che si trovano sulla scatola del filtro, quindi spingere il coperchio per inserire le linguette nelle relative scanalature.



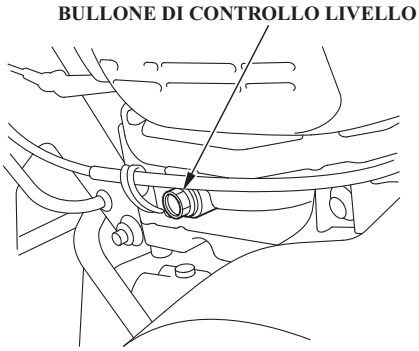
Controllo dell'olio della frizione

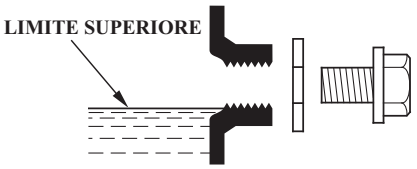
1. Arrestare il motore e posizionare la motozappa con le ruote posteriori e le frese in piano.

2. Posizionare un blocchetto con uno spessore di 60 mm sotto le ruote posteriori come mostrato in figura.



3. Rimuovere il bullone di controllo livello olio e controllare che l'olio sia a livello con il bordo inferiore del foro di controllo livello dell'olio.

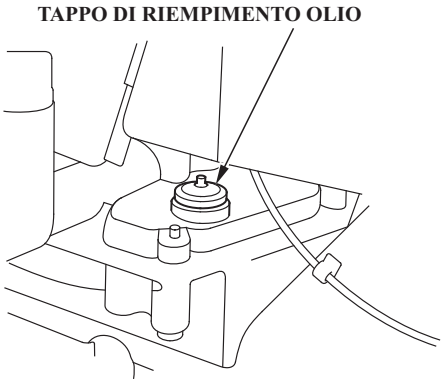




4. Rimuovere il tappo di riempimento olio e, se il livello è basso, rabboccare con l'olio raccomandato.

Olio raccomandato:

Usare olio per motori a 4 tempi Honda SAE 0W-20 o olio per motori a 4 tempi SAE 0W-20 che risponda ai requisiti per la classificazione di servizio API SL o equivalente. Controllare sempre l'etichetta di servizio API posta sul contenitore dell'olio per accertarsi che siano riportate le lettere SL o una classificazione equivalente.

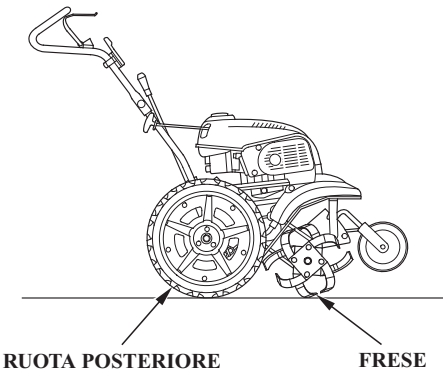


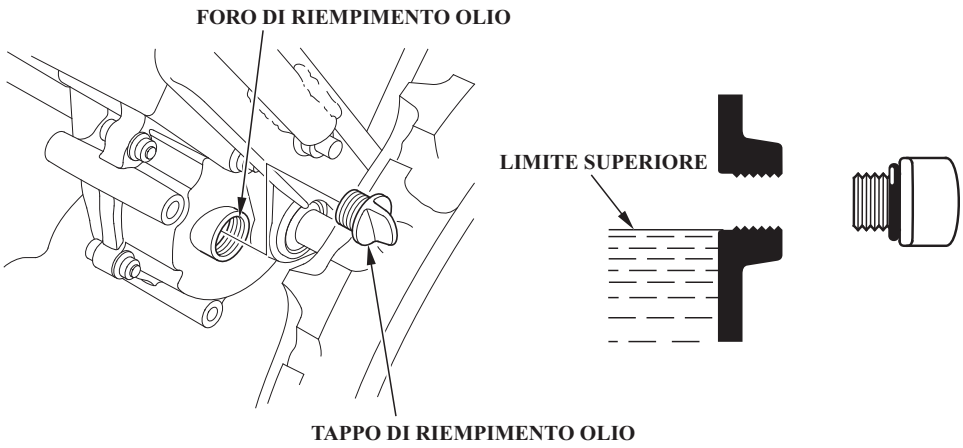
5. Installare nuovamente il bullone di controllo e serrarlo saldamente.

Controllo dell'olio del cambio

1. Arrestare il motore e posizionare la motozappa con le ruote posteriori e le frese in piano, come mostrato in figura.

2. Rimuovere il tappo di riempimento olio e controllare che l'olio sia a livello con il bordo inferiore del foro di riempimento olio.





3. Se il livello è basso, rabboccare con l'olio raccomandato.

   Olio raccomandato:
   Olio per motori a 4 tempi Honda SAE 10W-30 o un olio equivalente di prima qualità e altamente detergente, che risponda almeno ai requisiti stabiliti dalle case automobilistiche USA per la classificazione di servizio API SE o successiva (o equivalente). (Gli oli motore con classificazione SE recano tale designazione sul contenitore).

4. Reinstallare saldamente il tappo di riempimento olio.

Manutenzione della candela

Candela consigliata: CR4HSB (NGK) U14FSR-UB (DENSO)

AVVERTENZA:
Non usare mai una candela che abbia un grado termico non adeguato.

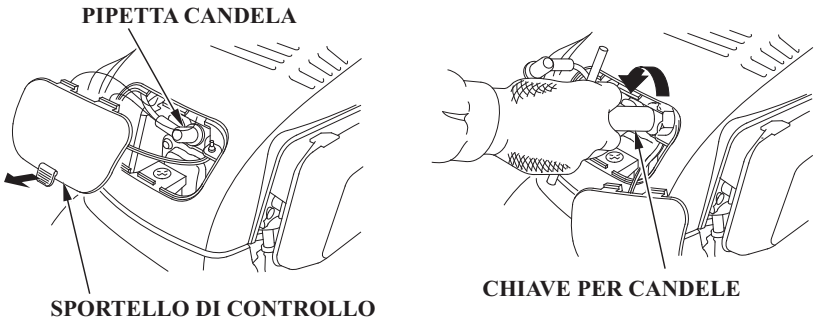
Per un funzionamento appropriato del motore, la distanza tra gli elettrodi deve essere corretta e non devono esserci depositi.

1. Tirare il coperchio di controllo candela e scollegare la pipetta della candela.

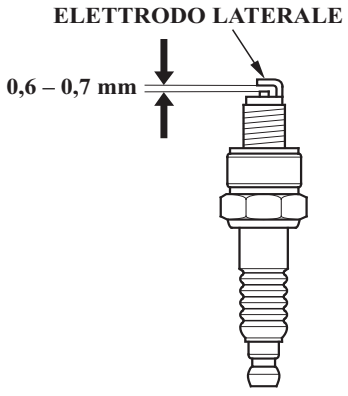
2. Rimuovere la candela con una chiave per candele.

⚠ ATTENZIONE

Se il motore è stato acceso, il silenziatore sarà molto caldo. Evitare di toccare il silenziatore.



3. Esaminare visivamente la candela. Scartare la candela se l'isolatore è spezzato o scheggiato. Pulire la candela con una spazzola metallica nel caso in cui si intenda riutilizzarla.



4. Misurare la distanza fra gli elettrodi con uno spessimetro.
   Distanza tra gli elettrodi:
   0,6 — 0,7 mm

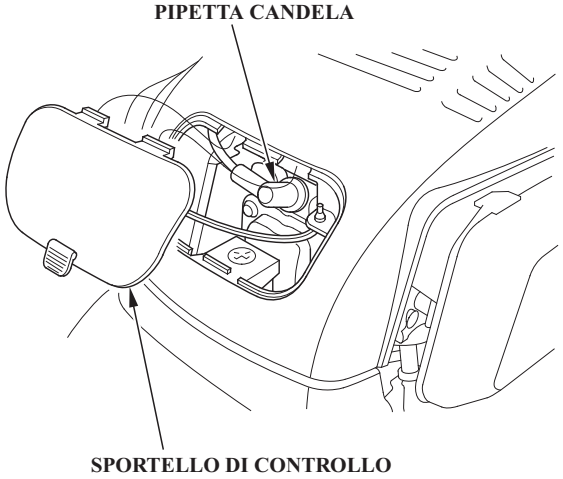
   Se necessario, correggere la distanza piegando l'elettrodo laterale.

5. Controllare che la rondella della candela sia in buone condizioni e avvitare la candela manualmente per evitare che le filettature vengano spanate.

6. Dopo aver collocato in sede la candela, serrarla con l'apposita chiave in modo da comprimere la rondella.
   Quando si installa una candela nuova, serrarla di mezzo giro dopo averla collocata in sede, in modo da comprimere la rondella.
   Quando si rimonta una candela usata, serrarla di 1/8 - 1/4 di giro dopo averla collocata in sede, in modo da comprimere la rondella.

   AVVERTENZA:
   La candela deve essere ben serrata. Una candela serrata in modo non corretto può diventare molto calda e danneggiare così il motore.

7. Dopo aver installato la candela, installare saldamente la pipetta e quindi fissare il coperchio di controllo.



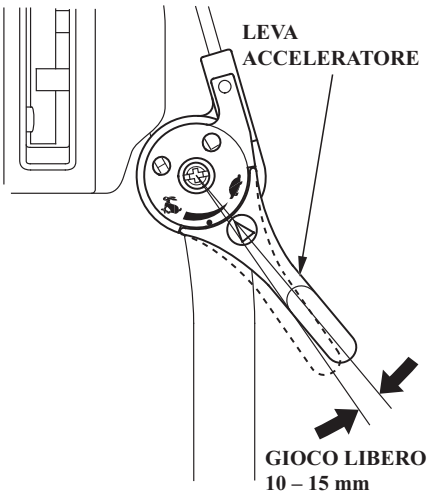
Regolazione del cavo dell’acceleratore

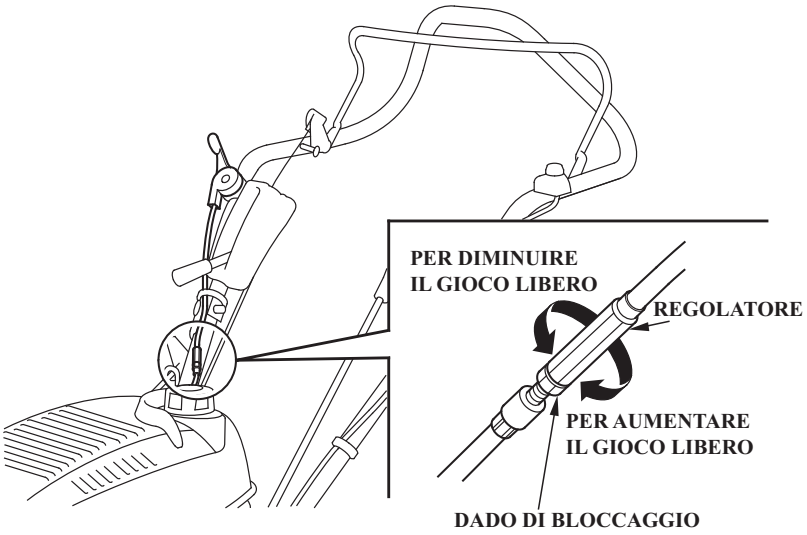
1. Spostare la leva dell'acceleratore sulla posizione più lenta.

2. Controllare il gioco libero della leva dell’acceleratore all'estremità della stessa.
   Gioco libero leva acceleratore:
   10 — 15 mm

3. Se è necessaria la regolazione, allentare il dado di bloccaggio e girare il regolatore fino a ottenere il corretto gioco libero della leva dell'acceleratore.

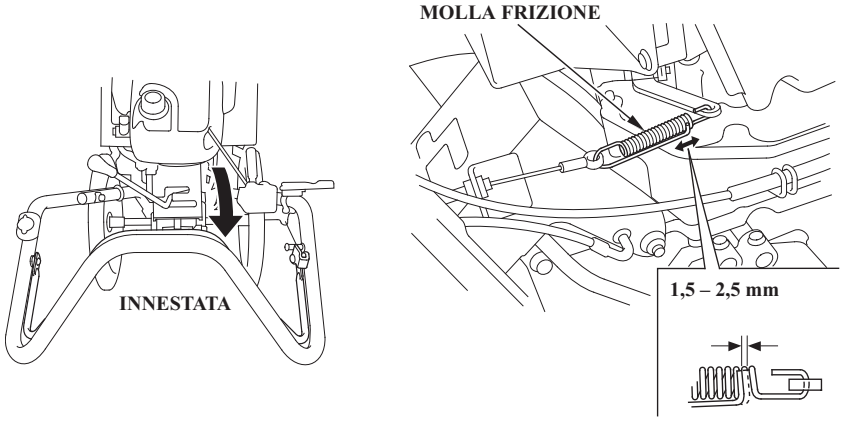
4. Dopo la regolazione, serrare bene il dado di bloccaggio.





Regolazione del cavo della frizione principale

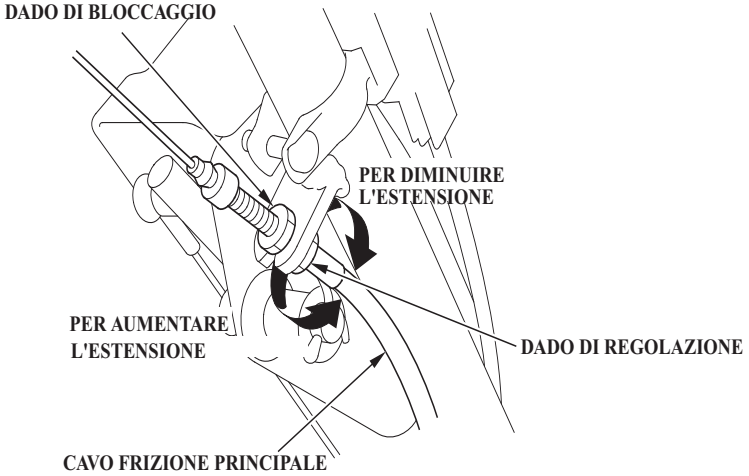
1. Tirare la leva della frizione principale portandola sulla posizione INNESTATA e controllare l'estensione della molla della frizione sull'estremità del gancio della molla più lungo, come mostrato in figura.
   Estensione: 1,5 — 2,5 mm



2. Se è necessaria la regolazione, porre la leva della frizione principale sulla posizione INNESTATA.

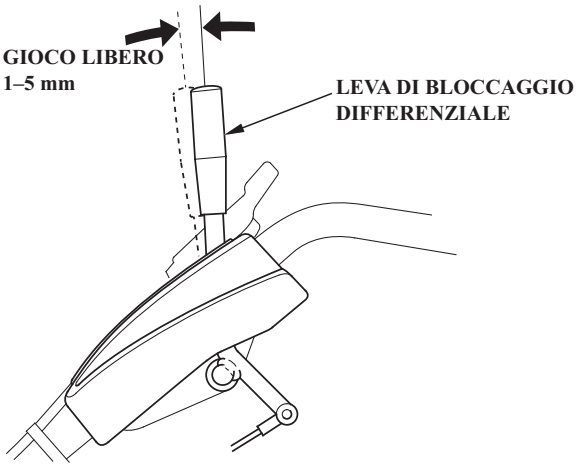
3. Allentare il dado di bloccaggio e girare il dado di regolazione fino a ottenere la corretta estensione della molla della frizione.

4. Dopo la regolazione, serrare bene il dado di bloccaggio.

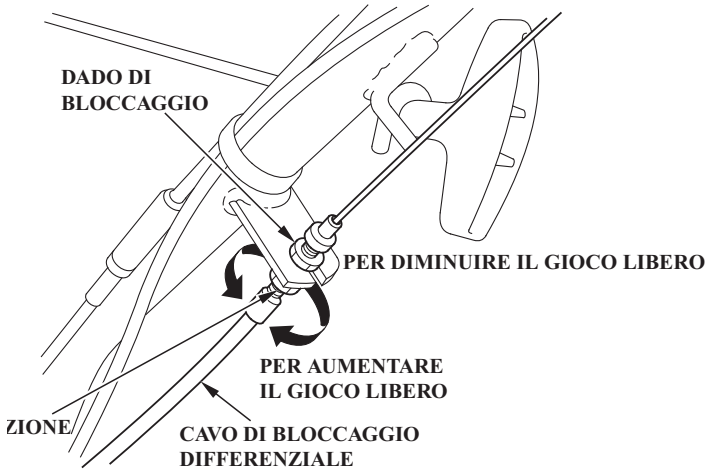


Regolazione del cavo di bloccaggio del differenziale

1. Porre la leva di bloccaggio del differenziale sulla posizione di SBLOCCAGGIO.
2. Controllare il gioco libero della leva di bloccaggio del differenziale all'estremità della stessa.
   Gioco libero leva di bloccaggio differenziale: 1 — 5 mm



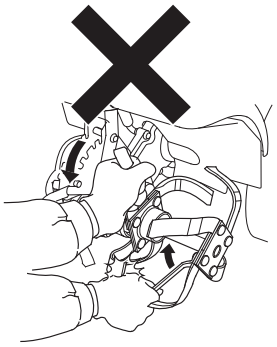
3. Se è necessaria la regolazione, allentare il dado di bloccaggio e girare il dado di regolazione.
4. Dopo la regolazione, serrare bene il dado di bloccaggio.



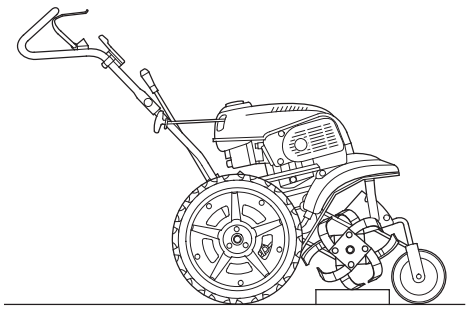
Verifica e sostituzione del gruppo frese

⚠ ATTENZIONE

- **Indossare guanti pesanti per proteggere le mani.**
- **Effettuare la verifica o la sostituzione con la motozappa in piano e il motore spento. Scollegare la pipetta della candela per evitare un avviamento accidentale del motore.**
- **Posizionare un blocchetto di legno sotto il gruppo frese per evitare che queste cadano.**
- **Le frese interne ed esterne ruotano in direzioni opposte. Fare attenzione al movimento delle frese quando si controlla o si sostituisce l'elemento rotante. Le frese potrebbero girare in una direzione inattesa e causare lesioni.**
- **Una disposizione o installazione errata delle frese può far spostare la motozappa all'indietro o in una direzione imprevista, causando lesioni.**



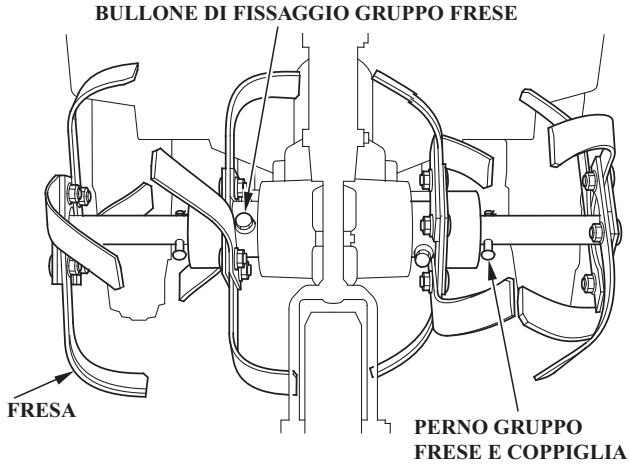
Prima di iniziare il controllo o la sostituzione, regolare la ruota anteriore nella posizione più bassa (per il trasporto vedere pagina 24) e posizionare la motozappa in piano assicurandosi che non si sposti.



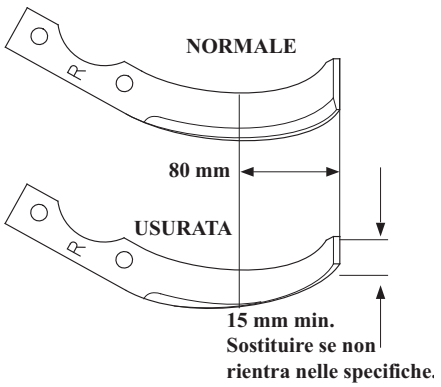
Verifica:

1. Controllare se le frese presentano danni, pieghe o allentamenti. In caso di anomalie, serrare o sostituire il particolare danneggiato.
2. Controllare se i bulloni di fissaggio del gruppo frese sono allentati e serrarli se necessario.
3. Controllare se i perni e le coppiglie sono danneggiati o mancanti, e sostituirli se necessario (pagina 51).

   NOTA:
   Per la sostituzione delle frese, utilizzare esclusivamente ricambi originali Honda o equivalenti.



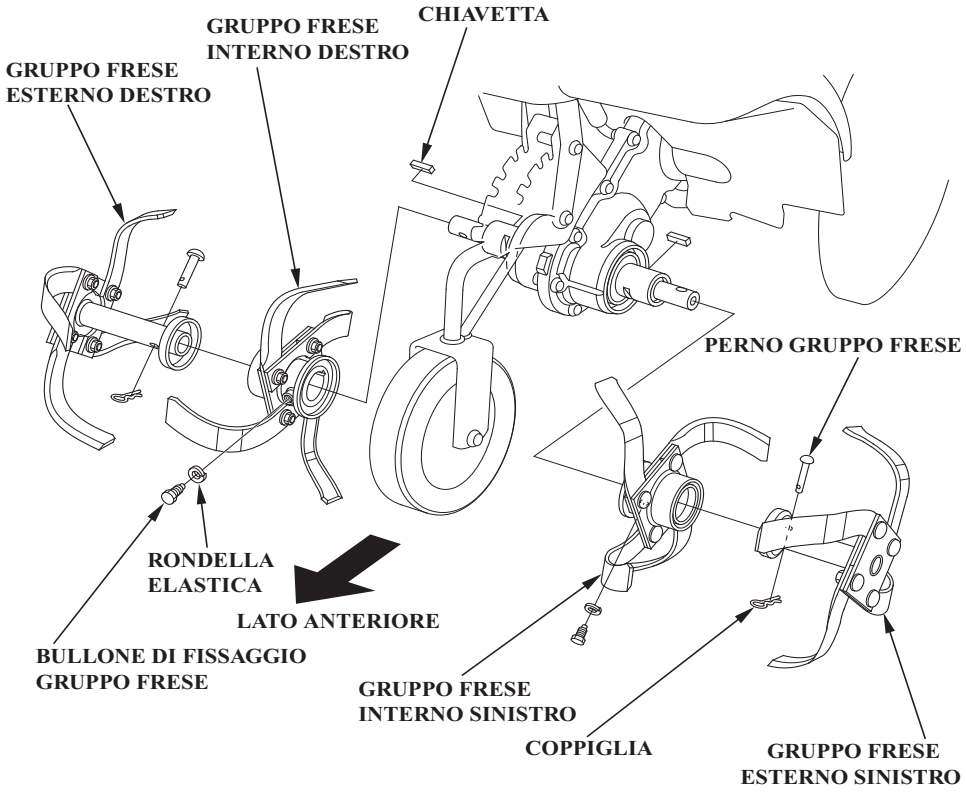
4. Controllare se le frese sono usurate.
   Sostituire ogni fresa che abbia l'estremità (ultimi 80 mm) con una larghezza inferiore a 15 mm.
   Per una zappatura efficiente, sostituire prima le frese.



Rimozione del gruppo frese:

1. Rimuovere la coppiglia e il perno del gruppo frese, quindi rimuovere il gruppo frese esterno.

2. Rimuovere il bullone di fissaggio del gruppo frese e la rondella elastica, quindi rimuovere il gruppo frese interno e la chiavetta. Mettere da parte la chiavetta per non perderla.

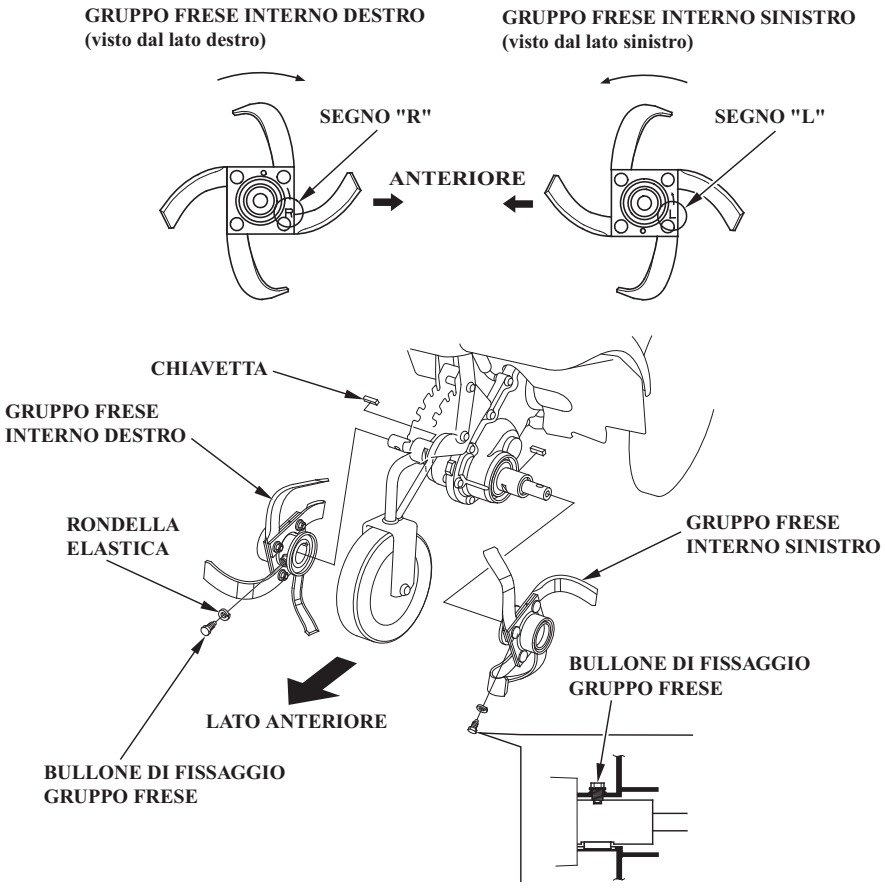


Installazione del gruppo frese:

1. Applicare del grasso sulla chiavetta e inserire quest'ultima nella relativa scanalatura sull'albero di rotazione.

2. Installare il gruppo frese interno allineando la scanalatura della chiavetta sul gruppo frese interno con la chiavetta sull'albero di rotazione e con il segno "R" (destro) o "L" (sinistro) rivolto verso l'esterno come mostrato in figura.

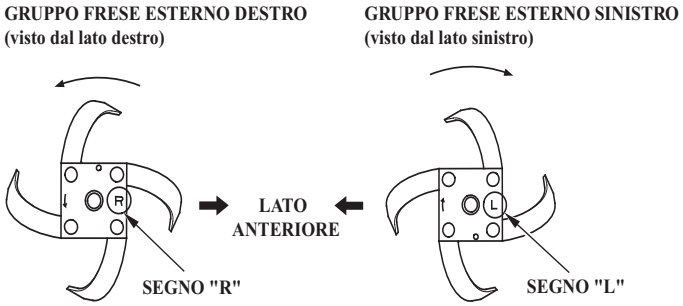
3. Installare la rondella elastica e il bullone di fissaggio del gruppo frese, quindi serrare bene il bullone di fissaggio.
   Assicurarsi che il bullone di fissaggio del gruppo frese sia ben installato sulla rondella elastica.

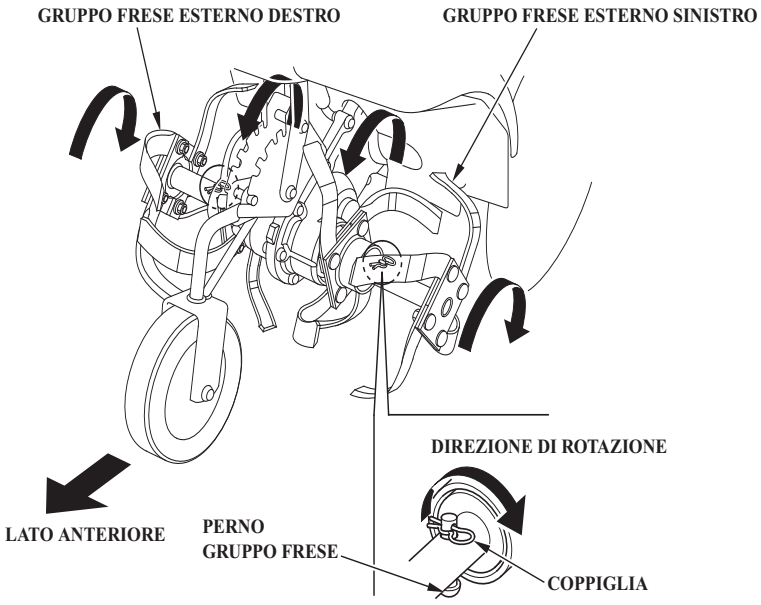


4. Installare il gruppo frese esterno con il segno "R" (destro) o "L" (sinistro) rivolto verso l'esterno come mostrato in figura.

5. Allineare i fori del perno del gruppo frese esterno e dell'albero di rotazione, quindi installare il perno.

6. Installare la coppiglia nella direzione indicata.

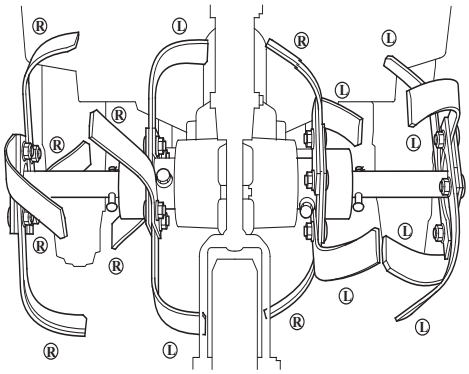




Installazione delle frese:

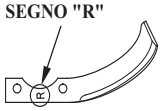
Installare correttamente le frese.
Una disposizione o installazione errata delle frese causerà vibrazioni e impedirà la corretta zappatura.

• Gruppo frese esterno:

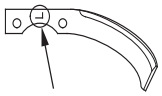


Ⓡ: FRESA R

SEGNO "R"

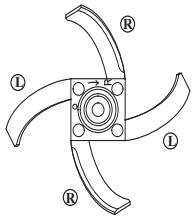


Ⓛ: FRESA L

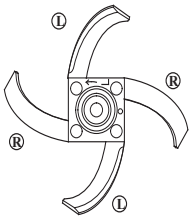


SEGNO "L"

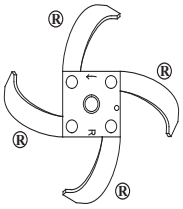
GRUPPO FRESE INTERNO DESTRO
(visto dal lato destro)



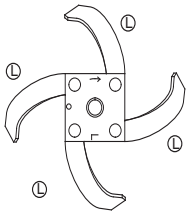
GRUPPO FRESE INTERNO SINISTRO
(visto dal lato sinistro)



GRUPPO FRESE ESTERNO DESTRO
(visto dal lato destro)



GRUPPO FRESE ESTERNO SINISTRO
(visto dal lato sinistro)



9. PULIZIA DOPO L'USO

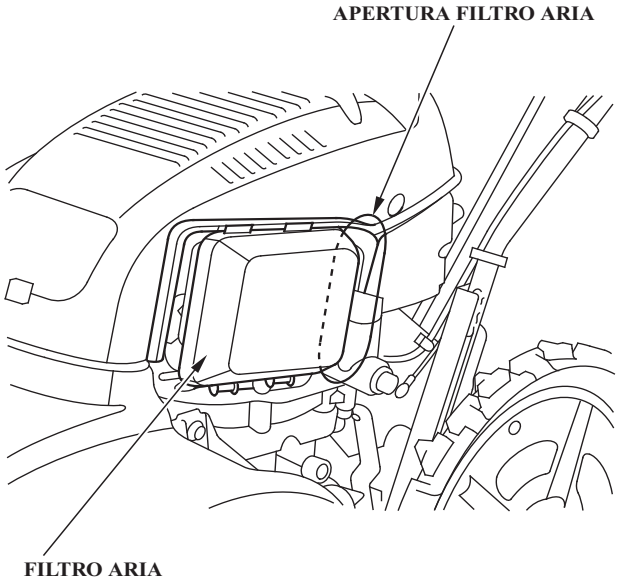
AVVERTENZA:

- **Se il motore è stato in funzione, farlo raffreddare per almeno 30 minuti prima di procedere alla pulizia.**
- **Indossare guanti pesanti per proteggere le mani quando si pulisce la zona attorno alle frese.**
- **Per procedere alle operazioni di pulizia mettere in piano la motozappa.**

1. Rimuovere il fango, i fili d'erba, la sporcizia e altro materiale estraneo dal corpo della motozappa e dal gruppo frese.
2. Rimuovere il fango e la sporcizia attorno al filtro dell'aria.
3. Lavare la motozappa, compresa la zona attorno al gruppo frese.
4. Lavare il motore a mano, facendo attenzione a non far entrare l'acqua nel filtro aria.

   NOTA:
   Se si usa un tubo da giardino o un'attrezzatura di lavaggio a pressione per pulire la motozappa, fare attenzione a non colpire con l'acqua i comandi e i cavi, o ogni altro punto vicino al filtro dell'aria e all'apertura del silenziatore.

5. Dopo aver lavato la motozappa, asciugare tutte le superfici accessibili.



10. TRASPORTO/STOCCAGGIO

Trasporto

⚠ ATTENZIONE

La benzina è infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva. Non fumare e non avvicinare fiamme o scintille.

AVVERTENZA:

Dopo aver utilizzato la motozappa, lasciarla raffreddare almeno 15 minuti prima di caricarla su un veicolo per il trasporto. Con il motore e il sistema di scarico caldi è facile bruciarsi e alcuni materiali potrebbero prendere fuoco.

- Fare attenzione a non far cadere o urtare la motozappa durante il trasporto.
- Utilizzare un veicolo (ad es. un autocarro, ecc.) con dimensioni, peso e altri requisiti adatti al trasporto della motozappa.

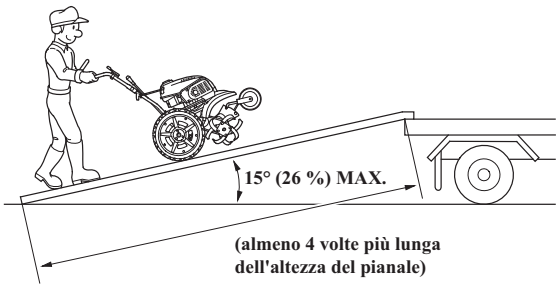
Carico:

1. Sollevare la ruota anteriore nella posizione più alta (pagina 24).
2. Caricare la motozappa sul veicolo da trasporto e tenerla in piano sul pianale.

⚠ ATTENZIONE

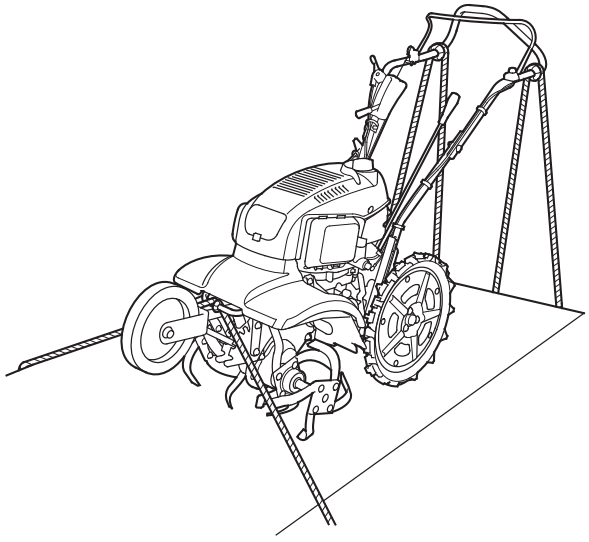
Ogni qual volta si carica su un veicolo o si scarica da questo la motozappa, usare una pedana di carico. Camminare lentamente sulla pedana per evitare di cadere.

- Parcheggiare il veicolo da trasporto (ad es. un autocarro, ecc.) in piano e caricare/scaricare la motozappa utilizzando una pedana di carico. Fare attenzione a non cadere dalla pedana.
- Usare una pedana di carico resistente che possa sopportare il peso della motozappa e degli accessori, e che sia abbastanza lunga da permettere un angolo di inclinazione che non superi i 15°. La pedana di carico deve essere rivestita con materiale antiscivolo ed essere dotata di ganci per poterla fissare al veicolo, inoltre deve essere più larga della carreggiata della motozappa. (Indicazione: La pedana di carico deve essere almeno 4 volte più lunga dell'altezza del pianale del veicolo).



- Installare la pedana di carico dritta e ben assicurata al veicolo da trasporto (ad es. autocarro, ecc.).
- Posizionare la pedana di carico parallelamente al pianale del veicolo da trasporto. Portarsi al centro della pedana di carico e assicurarsi che le ruote destra e sinistra della motozappa siano parallele alla pedana.
- Non rilasciare la leva della frizione durante l'operazione di carico/scarico. Se durante il carico/scarico si rilascia la frizione, la motozappa potrebbe eseguire un movimento anomalo.
- Spostare la leva del cambio in posizione TRASPORTO 1 e controllare che le frese non girino prima di caricare/scaricare la motozappa.
- Porre la leva di bloccaggio del differenziale sulla posizione di BLOCCAGGIO.
- Per il carico, portare la leva del cambio in posizione MARCIA AVANTI e per lo scarico portare la leva in posizione RETROMARCIA.
- Avviare il motore e lasciarlo girare al minimo per 2 o 3 minuti prima di caricare la motozappa.

3. Assicurare la motozappa sul pianale del veicolo legando una corda alla stegola e al tubo di protezione anteriore come mostrato in figura.



4. Per evitare fuoriuscite di carburante, scaricare il carburante dal carburatore (vedere pagina 56), assicurarsi che la valvola carburante sia in posizione OFF e mantenere in piano la motozappa.

Immagazzinamento

Prima di immagazzinare l'apparecchio per un periodo prolungato:

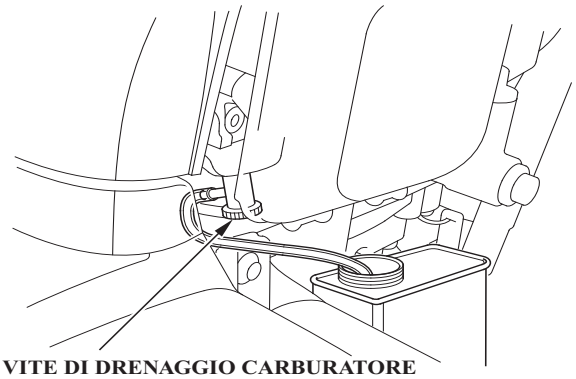
- Accertarsi che l’area di stoccaggio sia priva di umidità e che non sia eccessivamente polverosa.

1. Scaricare il carburante:

⚠ ATTENZIONE

La benzina è infiammabile e, in determinate condizioni, esplosiva. Non fumare e non avvicinare fiamme o scintille all’attrezzatura mentre si scarica il carburante.

a. Svuotare il serbatoio carburante.
b. Portare la valvola del carburante sulla posizione di APERTURA.
c. Allentare la vite di drenaggio del carburatore per scaricare il carburante in un contenitore apposito.
d. Dopo aver scaricato il carburante, serrare la vite di drenaggio carburante e portare la leva carburante in posizione OFF.



VITE DI DRENAGGIO CARBURATORE

2. Sostituire l'olio motore (vedere pagina 37).
3. Pulire il filtro aria (vedere pagina 38).
4. Tirare l’impugnatura dell’avviatore fino ad avvertire una certa resistenza. A questo punto, le valvole di aspirazione e di scarico sono chiuse, e questo contribuirà a proteggere il motore dalla corrosione interna.
5. Tirare il pomello dell'aria per portarlo sulla posizione di CHIUSURA.
6. Rivestire con un leggero strato di olio le parti che potrebbero arrugginirsi. Coprire la motozappa e immagazzinarla su una superficie piana e in una zona non polverosa.

11. RICERCA GUASTI

Se la motozappa presenta delle anomalie, procedere alla ricerca dei guasti secondo quanto indicato di seguito. Se la motozappa continua a presentare delle anomalie, rivolgersi al proprio rivenditore autorizzato Honda. Non tentare di smontare la motozappa.

Avviamento difficoltoso

Sequenza	Argomento	Condizione/Rimedio	Vedere pagina
1	Procedura di avviamento	Eseguire l'avviamento seguendo la procedura descritta nel manuale.	Da 20 a 22
2	Livello carburante	Aggiungere benzina.	16
3	Benzina	Se la benzina nel serbatoio è vecchia. Scaricare la benzina vecchia e versarne di nuova.	56
4	Carburante	Utilizzare benzina senza piombo.	16
5	Livello olio motore	Rabboccare l'olio motore fino al livello prescritto.	14
6	Filtro aria	Pulirlo se sporco. Sostituirlo se necessario.	38
7	Pipetta candela	Installare saldamente la pipetta sulla candela.	43
8	Candela	Pulire la candela se sporca e lasciarla asciugare se bagnata.	42

Il motore parte ma si spegne subito

Sequenza	Argomento	Condizione/Rimedio	Vedere pagina
1	Pomello dell'aria	Portare il pomello dell'aria sulla posizione di APERTURA.	22
2	Valvola carburante	Portare la valvola carburante in posizione ON.	20
3	Livello carburante	Aggiungere benzina.	16
4	Filtro aria	Pulirlo se sporco. Sostituirlo se necessario.	38

Le ruote posteriori/frese girano senza premere la leva della frizione.

Sequenza	Argomento	Condizione/Rimedio	Vedere pagina
1	Cavo frizione principale	Regolare correttamente il cavo della frizione principale.	45
2	Livello olio frizione	Troppo olio. Portare al livello prescritto.	40

Le ruote posteriori non girano quando si preme la leva della frizione principale.

Sequenza	Argomento	Condizione/Rimedio	Vedere pagina
1	Posizione leva del cambio	Posizionare la leva del cambio in sulla marcia adatta (marcia in avanti o retromarcia).	28 e 29
2	Perno ruote	Installare saldamente il perno delle ruote e la coppiglia se manca o non è in posizione.	26
3	Cavo frizione principale	Regolare correttamente il cavo della frizione principale.	45
4	Livello olio frizione	Portare l'olio frizione al livello prescritto.	40
5	Livello olio del cambio	Portare l'olio del cambio al livello prescritto.	41

Il gruppo frese non gira quando si preme la leva della frizione principale.

Sequenza	Argomento	Condizione/Rimedio	Vedere pagina
1	Posizione leva del cambio	Posizionare la leva del cambio in sulla marcia adatta (marcia in avanti o retromarcia).	28 e 29
2	Perno gruppo frese	Installare saldamente il perno del gruppo frese e la coppiglia se manca o non è in posizione.	51
3	Gruppo frese	Rimuovere il materiale estraneo (sassi, ecc.) impigliato tra le frese.	47 e 48
4	Cavo frizione principale	Regolare correttamente il cavo della frizione principale.	45
5	Livello olio frizione	Portare l'olio frizione al livello prescritto.	40
6	Livello olio del cambio	Portare l'olio del cambio al livello prescritto.	41

Difficoltà ad arare/spostare la motozappa.

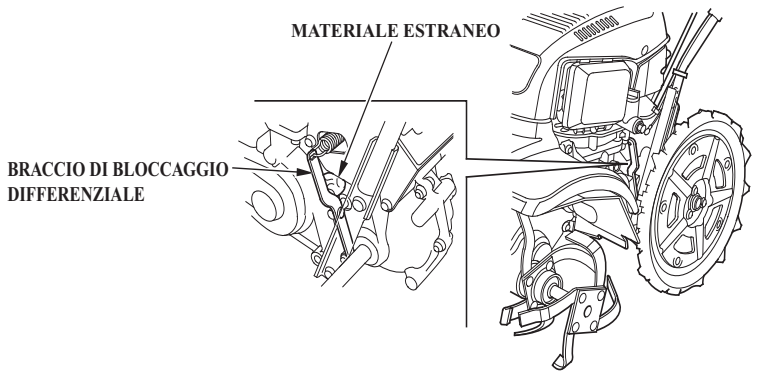
Sequenza	Argomento	Condizione/Rimedio	Vedere pagina
1	Ruota anteriore	Posizionarla in modo corretto.	24

Scarse prestazioni della motozappa.

Sequenza	Argomento	Condizione/Rimedio	Vedere pagina
1	Leva di bloccaggio del differenziale	Portare la leva sulla posizione di BLOCCAGGIO.	32
2	Pomello dell'aria	Portare il pomello sulla posizione di APERTURA.	22
3	Ruota anteriore	Regolarla in base alla profondità di lavorazione.	24
4	Ruote posteriori	Posizionare la ruota destra e sinistra in modo simmetrico.	26
5	Altezza stegola	Posizionare la stegola in modo corretto.	27
6	Bulloni/dadi	Serrare saldamente.	19
7	Gruppo frese	Rimuovere il materiale estraneo (erba, ecc.) impigliato tra le frese.	47 e 48
8	Frese	Montare correttamente le frese.	52
9	Cavo frizione principale	Regolare correttamente il cavo della frizione principale.	45
10	Regime motore	Se il regime del motore è troppo basso, spostare la leva dell'acceleratore per aumentarlo.	—
11	Cavo dell'acceleratore	Regolare correttamente il gioco libero della leva dell'acceleratore.	44

Il differenziale/bloccaggio del differenziale non funziona correttamente.

Sequenza	Argomento	Condizione/Rimedio	Vedere pagina
1	Leva di bloccaggio del differenziale	Azionarla correttamente.	32
2	Braccio di bloccaggio del differenziale	Rimuovere il materiale estraneo (sassi, ecc.) impigliato.	Vedere sotto
3	Cavo di bloccaggio differenziale	Regolare correttamente il gioco libero della leva di bloccaggio del differenziale.	46



12. SPECIFICHE

Modello	FF300
Codice descrittivo	FAJJ

Dimensioni e peso

Modello	FF300
Lunghezza totale	1.465 mm
Larghezza totale	465 mm
Altezza totale	1.010 mm
Massa a secco [peso]	50,5 kg

Motore

Modello	GXV57
Tipo di motore	4 tempi, valvola in testa, monocilindrico
Potenza netta motore (in conformità con SAE J1349*)	1,8 kW/4.000 giri/min
Cilindrata	57,3 cm^3
Alesaggio × Corsa	45,0 × 36,0 mm
Sistema di raffreddamento	Ad aria forzata
Sistema di accensione	Accensione transistorizzata a magnete
Candela	CR4HSB (NGK), U14FSR-UB (DENSO)
Capacità olio	0,26 litri
Capacità serbatoio carburante	1,0 litri
Rapporto di compressione	8,0 : 1

*La potenza nominale del motore indicata in questo documento si riferisce alla potenza netta rilevata su questo modello di motore in fase di produzione ed è stata misurata secondo la procedura SAE J1349 a 4.000 giri/min (potenza netta motore). Nella produzione in serie si possono rilevare variazioni rispetto a questi valori.

La potenza del motore installato nell'apparecchio può dipendere da numerosi fattori, incluso il numero di giri al quale il motore è impiegato, le condizioni ambientali, il livello di manutenzione, e altre variabili.

Rumorosità e vibrazione

Livello di pressione acustica per l'operatore (EN709: 1997)	74 dB (A)
Incertezza	3 dB (A)
Livello di potenza acustica misurata (2000/14/CE, 2005/88/CE)	89 dB (A)
Incertezza	3 dB (A)
Livello di potenza acustica garantita (2000/14/CE, 2005/88/CE)	92 dB (A)
Livello di vibrazioni mano-braccio (EN12096: 1997 Allegato D, EN709: 1997)	4,5 m/s^2
Incertezza	2,3 m/s^2

NOTA:
Le specifiche sono soggette a cambiamenti senza preavviso dovuti a miglioramenti del prodotto.

MEMO

PRINCIPALI DISTRIBUTORI Honda

Per ulteriori informazioni, si prega di contattare il Servizio clienti Honda agli indirizzi o numeri di telefono riportati nelle pagine seguenti:

AUSTRIA

Honda Motor Europe (Nord)
Hondastraße 1
2351 Wiener Neudorf
Tel. : +43 (0)2236 690 0
Fax : +43 (0)2236 690 480
http://www.honda.at

STATI BALTICI (Estonia/Lettonia/ Lituania)

Honda Motor Europe Ltd.
Estonian Branch
Tulika 15/17
10613 Tallinn
Tel. : +372 6801 300
Fax : +372 6801 301
honda.baltic@honda-eu.com.

BELGIO

Honda Motor Europe (Nord)
Doornveld 180-184
1731 Zellik
Tel. : +32 2620 10 00
Fax : +32 2620 10 01
http://www.honda.be
BH_PE@HONDA-EU.COM

BULGARIA

Kirov Ltd.
49 Tsaritsa Yoana blvd
1324 Sofia
Tel. : +359 2 93 30 892
Fax : +359 2 93 30 814
http://www.kirov.net
honda@kirov.net

CROAZIA

Hongoldonia d.o.o.
Jelkovecka Cesta 5
10360 Sesvete – Zagreb
Tel. : +385 1 2002053
Fax : +385 1 2020754
http://www.hongoldonia.hr
jure@hongoldonia.hr

CIPRO

Alexander Dimitriou & Sons Ltd.
162, Yiannos Kranidiotis Avenue
2235 Latsia, Nicosia
Tel. : +357 22 715 300
Fax : +357 22 715 400

REPUBBLICA CECA

BG Technik cs, a.s.
U Zavodiste 251/8
15900 Prague 5 - Velka Chuchle
Tel. : +420 2 838 70 850
Fax : +420 2 667 111 45
http://www.honda-stroje.cz

DANIMARCA

Tima Products A/S
Tårnfalkevej 16
2650 Hvidovre
Tel. : +45 36 34 25 50
Fax : +45 36 77 16 30
http://www.tima.dk

FINLANDIA

OY Brandt AB.
Tuupakantie 7B
01740 Vantaa
Tel. : +358 20 775 7200
Fax : +358 9 878 5276
http://www.brandt.fi

FRANCIA

Honda Relations Clients
TSA 80627
45146 St Jean de la Ruelle Cedex
Tel. : 02 38 81 33 90
Fax : 02 38 81 33 91
http://www.honda-fr.com
espaceclient@honda-eu.com

GERMANIA

Honda Motor Europe (Nord) GmbH
Sprendlinger Landstraße 166
63069 Offenbach am Main
Tel. : +49 69 8309-0
Fax : +49 69 8320 20
http://www.honda.de
info@post.honda.de

GRECIA

General Automotive Co S.A.
71 Leoforos Athinon
10173 Athens
Tel. : +30 210 349 7809
Fax : +30 210 346 7329
http://www.honda.gr
info@saracakis.gr

UNGHERIA

Motor Pedo Co., Ltd.
Kamaraerdei ut 3.
2040 Budaors
Tel. : +36 23 444 971
Fax : +36 23 444 972
http://www.hondakisgepek.hu
✉ **info@hondakisgepek.hu**

ISLANDA

Bernhard ehf.
Vatnagardar 24-26
104 Reykdjavik
Tel. : +354 520 1100
Fax : +354 520 1101
http://www.honda.is

IRLANDA

Two Wheels ltd
M50 Business Park, Ballymount
Dublin 12
Tel. : +353 1 4381900
Fax : +353 1 4607851
http://www.hondaireland.ie
✉ **Service@hondaireland.ie**

ITALIA

Honda Italia Industriale S.p.A.
Via della Cecchignola, 5/7
00143 Roma
Tel. : +848 846 632
Fax : +39 065 4928 400
http://www.hondaitalia.com
✉ **info.power@honda-eu.com**

MALTA

The Associated Motors
Company Ltd.
New Street in San Gwakkin Road
Mriehel Bypass, Mriehel QRM17
Tel. : +356 21 498 561
Fax : +356 21 480 150

PAESI BASSI

Honda Motor Europe (Nord)
Afd. Power Equipment-
Capronilaan 1
1119 NN Schiphol-Rijk
Tel. : +31 20 7070000
Fax : +31 20 7070001
http://www.honda.nl

NORVEGIA

Berema AS
P.O. Box 454
1401 Ski
Tel. : +47 64 86 05 00
Fax : +47 64 86 05 49
http://www.berema.no
✉ **berema@berema.no**

POLONIA

Aries Power Equipment Sp. z o.o.
ul. Wroclawska 25
01-493 Warszawa
Tel. : +48 (22) 861 43 01
Fax : +48 (22) 861 43 02
http://www.ariespower.pl
http://www.mojahonda.pl
✉ **info@ariespower.pl**

PORTOGALLO

Honda Portugal, S.A.
Rua Fontes Pereira de Melo 16
Abrunheira, 2714-506 Sintra
Tel. : +351 21 915 53 33
Fax : +351 21 915 23 54
http://www.honda.pt
✉ **honda.produtos@honda-eu.com**

BIELORUSSIA

Scanlink Ltd.
Kozlova Drive, 9
220037 Minsk
Tel. : +375 172 999090
Fax : +375 172 999900
http://www.hondapower.by

ROMANIA

Hit Power Motor Srl
Calea Giulesti N° 6-8 Sector 6
060274 Bucuresti
Tel. : +40 21 637 04 58
Fax : +40 21 637 04 78
http://www.honda.ro
✉ **hit_power@honda.ro**

RUSSIA

Honda Motor RUS LLC
21. MKAD 47 km., Leninsky district.
Moscow region, 142784 Russia
Tel. : +7 (495) 745 20 80
Fax : +7 (495) 745 20 81
http://www.honda.co.ru
✉ **postoffice@honda.co.ru**

SERBIA e MONTENEGRO

Bazis Grupa d.o.o.
Grcica Milenka 39
11000 Belgrade
Tel. : +381 11 3820 295
Fax : +381 11 3820 296
http://www.hondasrbija.co.rs

SLOVACCHIA

Honda Slovakia, spol. s r.o.
Prievozská 6 821 09 Bratislava
Tel. : +421 2 32131112
Fax : +421 2 32131111
http://www.honda.sk

SLOVENIA

AS Domzale Moto Center D.O.O.
Blatnica 3A
1236 Trzin
Tel. : +386 1 562 22 42
Fax : +386 1 562 37 05
http://www.as-domzale-motoc.si

SPAGNA E Provincia di Las Palmas

(Isole Canarie)
Greens Power Products, S.L.
Poligono Industrial Congost - Av Ramon Ciurans n°2
08530 La Garriga - Barcelona
Tel. : +34 93 860 50 25
Fax : +34 93 871 81 80
http://www.hondaencasa.com

Provincia di Santa Cruz de Tenerife

(Isole Canarie)
Automocion Canarias S.A.
Carretera General del Sur, KM. 8,8
38107 Santa Cruz de Tenerife
Tel. : +34 (922) 620 617
Fax : +34 (922) 618 042
http://www.aucasa.com
ventas@aucasa.com
taller@aucasa.com

SVEZIA

Honda Nordic AB
Box 50583 - Västkustvägen 17
20215 Malmö
Tel. : +46 (0)40 600 23 00
Fax : +46 (0)40 600 23 19
http://www.honda.se
hpesinfo@honda-eu.com

SVIZZERA

Honda Suisse S.A.
10, Route des Moulières
1214 Vemier - Genève
Tel. : +41 (0)22 939 09 09
Fax : +41 (0)22 939 09 97
http://www.honda.ch

TURCHIA

Anadolu Motor Uretim ve Pazarlama AS
Esentepe mah. Anadolu Cad. No: 5
Kartal 34870 Istanbul
Tel. : +90 216 389 59 60
Fax : +90 216 353 31 98
http://www.anadolumotor.com.tr
antor@antor.com.tr

UCRAINA

Honda UkraineLLC
101 Volodymyrska Str. - Build. 2
Kyiv 01033
Tel. : +380 44 390 1414
Fax : +380 44 390 1410
http://www.honda.ua
CR@honda.ua

REGNO UNITO

Honda (UK) Power Equipment
470 London Road
Slough - Berkshire, SL3 8QY
Tel. : +44 (0)845 200 8000
http://www.honda.co.uk

DESCRIZIONE DEL CONTENUTO DELLA "Dichiarazione CE di Conformità"

EC Declaration of Conformity

1. The undersigned, Piet Renneboog, on behalf of the authorized representative, herewith declares that the machinery described below fulfils all the relevant provisions of:
   - Directive 98/37/EC and 2006/42/EC on machinery
   - Directive 2004/108/EC on electromagnetic compatibility
   - Directive 2000/14/EC - 2005/88/EC on outdoor noise

2. Description of the machinery
   a) Generic denomination: Motor hoe
   b) Function: preparing the soil

c) Commercial name	d) Type	e) Serial number
*1	*1	

3. Manufacturer
   Honda Motor Co., Ltd.
   2-1-1 Minamiaoyama
   Minato-ku, Tokyo, JAPAN

4. Authorized representative
   Honda Motor Europe Ltd. Aalst Office
   Wijngaardveld 1 (Noord V),
   9300 Aalst - BELGIUM

5. References to harmonized standards	6. Other standards or specifications
EN709:1997/A1:1999	-

7. Outdoor noise Directive (<3kW)
   a) Measured sound power : *1
   b) Guaranteed sound power : *1
   c) Noise parameter : *1
   d) Conformity assessment procedure : ANNEX VI
   e) Notified body : VINCOTTE Environment
   Jan Olieslagerslaan 35
   B-1800 Vilvoorde BELGIUM

8. Done at : Aalst, BELGIUM
9. Date :

Piet Renneboog
Homologation Manager
Honda Motor Europe, Ltd., Aalst Office

*1: vedere la pagina delle specifiche

	French	Italian	German
	Déclaration CE de Conformité	Dichiarazione CE di Conformità	EG-Konformitätserklärung
1	Le sous signé, Piet Renneboog, de la part du représentant autorisé, déclare que la machine décrit ci-dessous répond à toutes les dispositions applicables de	Il sottoscritto, Piet Renneboog, in qualità di rappresentante autorizzato, dichiara qui di seguito che la macchina sotto descritta soddisfa tutte le disposizioni pertinenti delle:	Der Unterzeichner, Piet Renneboog erklärt hiermit im Namen der Bevollmächtigten, dass das hierunter genannte Maschine allen einschlägigen Bestimmungen der * entspricht.
	* Directive Machine 98/37/EC, 2006/42/EC	* Direttiva macchine 98/37/CE, 2006/42/CE	* Maschinenrichtlinie 98/37/EC, 2006/42/EC
	* Directive 2004/108/EC sur la compatibilité électromagnétique	* Direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 2004/108/CE	* Richtlinie der Elektromagnetischen Kompatibilität 2004/108/EC
	* Directive 2000/14/EC - 2005/88/EC des émissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisé à l'extérieur des batiments	* Direttiva sulla emissione acustica delle macchine e attrezzature destinate a funzionare all'aperto 2000/14/CE - 2005/88/CE	* Geräuschrichtlinie im Freien 2000/14EC - 2005/88/EC
2	Description de la machine	Descrizione della macchina	Beschreibung der Maschine
	a) Denomination générique	a) Denominazione generica	a) Allgemeine Bezeichnung
	Motobineuse	Motozappa	Motorhacke
	b) Fonction	b) Funzione	b) Funktion
	préparer le sol	Preparazione del terreno	Boden bearbeiten
	c) Nom Commercial	c) Denominazione commerciale	c) Handelsbezeichnung
	d) Type	d) Tipo	d) Typ
	e) Numéro de série	e) Numero di serie	e) Seriennummer
3	Constructeur	Costruttore	Hersteller
4	Représentant autorisé	Rappresentante Autorizzato	Bevollmächtigter
5	Référence aux normes harmonisées	Riferimento agli standard armonizzati	Verweis auf harmonisierte Normen
6	Autres normes et spécifications	Altri standard o specifiche	Andere Normen oder Spezifikationen
7	Directive des émissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisé à l'extérieur des batiments	Direttiva sulla emissione acustica delle macchine e attrezzature destinate a funzionare all'aperto	Geräuschrichtlinie im Freien
	a) Puissance accoustique mesurée	a) Livello di potenza sonora misurato	a) gemessene Lautstärke
	b) Puissance accoustique garantie	b) Livello di potenza sonora garantito	b) Schalleistungspegel
	c) Paramétre du bruit	c) Parametri emissione acustica	c) Geräuschvorgabe
	d) Procédure d'évaluation de conformité	d) Procedura di valutazione della conformità	d) Konformitätsbewertungs Ablauf
	e) Organisme notifié	e) Organismo notificato	e) Benannte Stelle
8	Fait à	Fatto a	Ort
9	Date	Data	Datum

	Dutch	Danish	Greek
	EG-verklaring van overeenstemming	EU OVERENSTEMMELSEERKLÆRING	ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης
1	Ondergetekende, Piet Renneboog, in naam van de gemachtigde van de fabrikant, verklaart hiermee dat het hieronder beschreven machine voldoet aan alle toepasselijke bepalingen van :	UNDERTEGNEDE, PIET RENNEBOOG, PÅ VEGNE AF DEN AUTORISEREDE REPRÆSENTANT, ERKLÆRER HERMED AT MASKINEN, SOM ER BESKREVET NEDENFOR, OPFYLDER ALLE RELEVANTE BESTEMMELSER IFØLGE:	Ο κάτωθι υπογεγραμμένος ,Piet Renneboog, εκ μέρους του εξουσιοδοτημένου αντιπροσώπου με το παρών δηλώνω ότι το παρακάτω περιγραφόμενο όχημα πληροί όλες τις σχετικές προδιαγραφές του:
	* Richtlijn 98/37/EC, 2006/42/EC betreffende machines	* MASKINDIREKTIV 98/37/EF, 2006/42/EF	* Οδηγία 98/37/ΕΚ, 2006/42/ΕΚ για μηχανές
	* Richtlijn 2004/108/EC betreffende elektromagnetische overeenstemming	* EMC-DIREKTIV 2004/108/EF	* Οδηγία 2004/108/ΕΚ για την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα
	* Richtlijn 2000/14/EC - 2005/88/EC betreffende geluidsemissie (openlucht)	* DIREKTIV OM STØJEMISSION 2000/14/EF - 2005/88/EF	* Οδηγία 2000/14/ΕΚ - 2005/88/ΕΚ για το επίπεδο θορύβου σε εξωτερικούς χώρους.
2	Beschrijving van de machine	BESKRIVELSE AF PRODUKTET	Περιγραφή μηχανήματος
	a) Algemene benaming	a) FÆLLESBETEGNELSE	a) Γενική ονομασία
	Tuinfrees	Minifræser	Μοτοσκαπτική φρέζα
	b) Functie	b) ANVENDELSE	b) Λειτουργία
	de grond voorbereiden	Jordbearbejdning	για προετοιμασία του εδάφους
	c) Handelsbenaming	c) HANDELSBETEGNELSE	c) Εμπορική ονομασία
	d) Type	d) TYPE	d) Τύπος
	e) Serienummer	e) SERIENUMMER	e) Αριθμός σειράς παραγωγής
3	Fabrikant	PRODUCENT	Κατασκευαστής
4	Gemachtigde van de fabrikant	AUTORISERET REPRÆSENTANT	Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος
5	Refereert naar geharmoniseerde normen	REFERENCE TIL HARMONISEREDE STANDARDER	Αναφορά σε εναρμονισμένα πρότυπα
6	Andere normen of specificaties	ANDRE STANDARDER ELLER SPECIFIKATIONER	Λοιπά πρότυπα ή προδιαγραφές
7	Geluidsemissierichtlijn (openlucht)	DIREKTIV OM STØJEMISSION FRA MASKINER TIL UDENDØRS BRUG	Οδηγία επιπέδου θορύβου εξωτερικών χώρων
	a) Gemeten geluidsvermogensniveau	a) MÅLT LYDEFFEKTNIVEAU	a) Μετρηθείσα ηχητική ένταση
	b) Gewaarborgd geluidsvermogensniveau	b) GARANTERET LYDEFFEKTNIVEAU	b) Εγγυημένη ηχητική ένταση
	c) Geluidsparameter	c) STØJPARAMETER	c) Ηχητική παράμετρος
	d) Conformiteitsbeoordelingsprocedure	d) PROCEDURE FOR OVERENSSTEMMELSESVURDERING	d) Διαδικασία πιστοποίησης
	e) Aangemelde instantie	e) BEMYNDIGET ORGAN	e) Οργανισμός πιστοποίησης
8	Plaats	STED	Η δοκιμή έγινε
9	Datum	DATO	Ημερομηνία

	Swedish	Spanish	Romanian
	EG-försäkran om överensstämmelse	Declaración de Conformidad CE	UE -Declaratie de Conformitate
1	Undertecknad, Piet Rennebog, på uppdrag av auktoriserad representant, deklarerar härmed att maskinen beskriven nedan fullföljer alla relevanta bestämmelser enl :	El abajo firmante, Piet Renneboog, en representación del representante autorizado, adjunto declara que la máquina abajo descrita, cumple las cláusulas relevantes de:	Subsemnatul Piet Renneboog, in numele reprezentantului autorizat, declar prin prezenta faptul ca echipamentul descris mai jos indeplineste toate conditiile necesare din:
	* Direktiv 98/37/EC, 2006/42/EC gällande maskiner	* Directiva 98/37/EC, 2006/42/EC de maquinaria	* Directiva 98/37/EC, 2006/42/EC privind echipamentul
	* Direktiv 2004/108/EC gällande elektromagnetisk kompatibilitet	* Directiva 2004/108/EC de compatibilidad electromagnética	* Directiva 2004/108/EC privind compatibilitatea electromagnetica
	* Direktiv 2000/14//EC - 2005/88/EC gällande buller utomhus	* Directiva 2000/14/EC - 2005/88/EC de ruido exterior	* Directiva 2000/14/EC - 2005/88/EC privind poluarea fonica in spatiu deschis
2	Maskinbeskrivning	Descripción de la máquina	Descrierea echipamentului
	a) Allmän benämning	a) Denominación genérica	a) Denumire generica
	Jordfräs	Motocultor	Motosapa
	b) Funktion	b) Función	b) Domeniu de utilizare
	bearbeta jorden	Preparar el suelo	pregatirea patului germinativ
	c) Och varunamn	c) Denominación comercial	c) Denumire comerciala
	d) Typ	d) Tipo	d) Tip
	e) Serienummer	e) Número de serie	e) Serie produs
3	Tillverkare	Fabricante	Producator
4	Auktoriserad representant	Representante autorizado	Reprezentantul Autorizat
5	referens till överensstämmande standarder	Referencia de los estándar harmonizados	Referinta la standardele armonizate
6	Andra standarder eller specifikationer	Otros estándar o especificaciones	Alte standarde sau norme
7	Direktiv för buller utomhus	Directiva sobre ruido exterior	Directiva privind poluarea fonica in spatiu inchis
	a) Uppmätt ljudnivå	a)Potencia sonora Medida	a) Puterea acustica masurata
	b) Garanterad ljudnivå	b) Potencia sonora Garantizada	b) Putere acustica maxim garantata
	c) Buller parameter	c) Parámetros ruido	c) Indice poluare fonica
	d) Förfarande för bedömning	d) Procedimiento evaluación conformidad	d) Procedura de evaluare a conformitatii
	e) Anmälda organ	e) Organismo notificado	e) Notificari
8	Utfärdat vid	Realizado en	Emisa la
9	Datum	Fecha	Data

	Portuguese	Polish	Finnish
	Declaração CE de Conformidade	Deklaracja zgodności WE	EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS
1	O abaixo assinado, Piet Renneboog, declara deste modo, em nome do mandatário, que o máquina abaixo descrito cumpre todas as estipulações relevantes da:	Niżej podpisany, Piet Renneboog, w imieniu upoważnionego przedstawiciela, niniejszym deklaruje, że urządzenie opisane poniżej spełnia wszystkie odpowiednie postanowienia:	Allekirjoittanut, Piet Renneboog valtuutettu valmistajan edustaja, vakuuttaa täten että alla mainittu kone/tuote täyttää kaikki seuraavia määräyksiä:
	* Directiva 98/37/EC, 2006/42/EC de máquina	* Dyrektywa Maszynowa 98/37/EC, 2006/42/EC	* Konedirektiivi 98/37/EY, 2006/42/EY
	* Directiva 2004/108/EC de compatibilidade electromagnética	* Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2004/108/EC	* Direktiivi 2004/108/EY sähkömagneettinen yhteensopivuus
	* Directiva 2000/14/EC - 2005/88/EC de ruído exterior	* Dyrektywa Hałasowa 2000/14/EC - 2005/88/EC	* Direktiivi 2004/14/EY - 2005/88/EY ympäristön melu
2	Descrição da máquina	Opis urządzenia	TUOTTEEN KUVAUS
	a) Denominação genérica	a) Ogólne określenie	a) Yleisarvomäärä
	Motoenxada	Redlica motorowa	Puutarhajyrsin
	b) Função	b) Funkcja	b) Toiminto
	preparar o solo	przygotowanie gleby	maan muokkaminen
	c) Marca	c) Nazwa handlowa	c) KAUPALLINEN NIMI
	d) Tipo	d) Typ	d) TYYPPI
	e) Número de série	e) Numery seryjne	e) SARJANUMERO
3	Fabricante	Producent	VALMISTAJA
4	Mandatário	Upoważniony Przedstawiciel	VALMISTAJAN EDUSTAJAN
5	Referência a normas harmonizadas	Zastosowane normy zharmonizowane	VIITTAUS YHTEISIIN STANDARDEIHIN
6	Outras normas ou especificações	Pozostałe normy i przepisy	MUU STANDARDI TAI TEKNISET TIEDOT
7	Directiva de ruído exterior	Dyrektywa Hałasowa	Ympäristön meludirektiivi
	a) Potência sonora medida	a) Zmierzony poziom mocy akustycznej	a) Mitattu melutaso
	b) Potência sonora garantida	b) Gwarantowany poziom mocy akustycznej	b) Todenmukainen melutaso
	c) Parametro de ruído	c) Wartość hałasu	c) Melu parametrit
	d) Procedimento de avaliação da conformidade	d) Procedura oceny zgodności	d) Yhdenmukaisuuden arvioinnin meneteimä
	e) Organismo notificado	e) Jednostka notyfikowana	e) Tiedonantoelin
8	Feito em	Miejsce	TEHTY
9	Data	Data	PÄIVÄMÄÄRÄ

	Hungarian	Czech	Latvian
	EK-megfelelőségi nyilatkozata	EC – Prohlášení o shodě	EK atbilstības deklarācija
1	Alulírott Piet Renneboog, a gyártó cég törvényes képviselőjeként nyilatkozom, hogy az általunk gyártott gép megfelel az összes, alább felsorolt direktívának:	Podepsaný Piet Renneboog, jako autorizovaná osoba zde potvrzuje, že stroj popsaný níže splňuje požadavky příslušných opatření:	Piet Renneboog ar savu parakstu zem šī dokumenta, autorizētā pārstāvja vārdā, paziņo, ka zemāk aprakstītie mašīna, atbilst visām zemāk norādīto direktīvu sadaļām:
	* 98/37/EC, 2006/42/EC Direktívának berendezésekre	* Směrnice 98/37/ES, 2006/42/ES pro strojní zařízení	* Direktīva 98/37/EK, 2006/42/EK par mašīnām
	* 2004/108/EC Direktívának elektromágneses megfelelőségre	* Směrnice 2004/108/ES stanovující technické požadavky na výrobky z hlediska elektromagnetické kompatibility	* Direktīva 2004/108/EK attiecībā uz elektromagnētisko savietojamību
	* 2000/14/EC - 2005/88/EC Diretívának kültéri zajszintre	* Směrnice 2000/14/ES - 2005/88/ES stanovující technické požadavky na výrobky z hlediska emisí hluku zařízení pro venkovní použití	* Direktīva 2000/14/EK - 2005/88/EK par trokšņa emisiju vidē
2	A gép leírása	Popis zařízení	Iekārtas apraksts
	a) Általános megnevezés	a) Všeobecné označení	a) Vispārējais nosukums
	Rotációs kapa	Motorový kultivátor	Kultivators
	b) Funkció	b) Funkce	b) Funkcija
	talaj előkészítése	Příprava půdy pro pěstování	augsnes sagatavošana
	c) Kereskedelmi nevét	c) Obchodní název	c) Komercnosaukums

	Hungarian (continued)	Czech (continued)	Latvian (continued)
2	d) Típus	d) Typ	d) Tips
	e) Sorozatszám	e) Výrobní číslo	e) Sērijas numurs
3	Gyártó	Výrobce	Ražotājs
4	Jogosult képviselő	Autorizovaná osoba	Autorizētais pārstāvis
5	Hivatkozással a szabványokra	Odkazy na harmonizované normy	Atsauce uz saskaņotajiem standartiem
6	Más előírások, megjegyzések	Ostatní použité normy a specifikace	Citi noteiktie standarti vai specifikācijas
7	Kültéri zajszint Direktíva	Směrnice pro hluk pro venkovní použití	Ārējo troksņu Direktīva
	a) Mért hangerő	a) Naměřený akustický výkon	a) Izmērītā trokšņa lielums
	b) Szavatolt hangerő	b) Garantovaný akustický výkon	b) Pielaujamais trokšņa lielums
	c) Zajszint paraméter	c) Parametr hluku	c) Trokšņa parametri
	d) Megfelelőségi becslési eljárás	d) Způsob posouzení shody	d) Atbilstības vērtējuma procedūra
	e) Kijelölt szervezet	e) Notifikovaná osoba	e) Informētā iestāde
8	Keltezés helye	Podepsáno v	Vieta
9	Keltezés ideje	Datum	Datums

	Slovak	Estonian	Slovenian
	ES vyhlásenie o zhode	EÜ vastavusdeklaratsioon	ES izjava o skladnosti
1	Dolupodpísaný, Piet Renneboog, ako autorizovaný zástupca výrobcu, týmto vyhlasuje, že uvedený strojové je v zhode s nasledovnými smernicami:	Käesolevaga kinnitab allakirjutanu, Piet Renneboog, volitatud esindaja nimel, et allpool kirjeldatud masina vastab kõikidele alljärgnevate direktiivide sätetele:	Spodaj podpisani, Piet Renneboog, ki je pooblaščena oseba in v imenu proizvajalca izjavlja, da spodaj opisana stroj ustreza vsem navedenim direktivam:
	* Smernica 98/37/ES, 2006/42/ES (Strojné zariadenia)	* Masinate direktiiv 98/37/EÜ, 2006/42/EÜ	* Direktiva 98/37/EC, 206/42/EC o strojih
	* Smernica 2004/108/ES (Elektromagnetická kompatibilita)	* Elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2004/108/EÜ	* Direktiva204/108/EC o elektromagnetni združljivosti
	* Smernica 2000/14/ES - 2005/88/ES (Emisie hluku)	* Välismüra direktiiv 2000/14/EÜ - 2005/88/EÜ	* Direktiva 2000/14/EC - 2005/88/EC o hrupnosti
2	Popis stroja	Seadmete kirjeldus	Opis naprave
	a) Druhové označenie	a) Üldnimetus	a) Vrsta stroja
	Motorový kultivátor	Motoplokk	Motorni okopalnik
	b) Funkcia	b) Funktsiooon	b) Funkcija
	Úprava pôdy	pinnase ettevalmistamine	obdelava zemlje
	c) Obchodný názov	c) Kaubanduslik nimetus	c) Trgovski naziv
	d) Typ	d) Tüüp	d) Tip
	e) Výrobné číslo	e) Seerianumber	e) Serijska številka
3	Výrobca	Tootja	Proizvajalec
4	Autorizovaný zástupca	Volitatud esindaja	Pooblaščeni predstavnik
5	Referencia k harmonizovaným štandardom	Viide ühtlustatud standarditele	Upoštevani harmonizirani standardi
6	Ďalšie štandardy alebo špecifikácie	Muud standardid ja spetsifikatsioonid	Ostali standardi ali specifikacij
7	Smernica pre emisie hluku vo voľnom priestranstve	Välismüra direktiiv	Direktiva o hrupnosti
	a) Nameraná hladina akustického výkonu	a) Mõõdetud helivõimsuse tase	a) Izmerjena zvočna moč
	b) Zaručená hladina akustického výkonu	b) Lubatud helivõimsuse tase	b) Garantirana zvočna moč
	c) Rozmer	c) Müra parameeter	c) Parameter
	d) Procedúra posudzovania zhody	d) Vastavushindamismenetlus	d) Postopek
	e) Notifikovaná osoba	e) Teavitatud asutus	e) Postopek opravil
8	Miesto	Koht	Kraj
9	Dátum	Kuupäev	Datum

	Lithuanian	Bulgarian	Norwegian
	EB atitikties deklaracija	ЕО декларация за съответствие	Samsvars sertifikat
1	Įgaliotojo atstovo vardu pasirašęs Piet Renneboog patvirtina, kad žemiau aprašyta mašina atitinka visas išvardintų direktyvų nuostatas:	Долуподписаният Пайът Ренебург, от името на упълномощения представител, с настоящото декларирам, че машините, описани по-долу, отговарят на всички съответни разпоредби на:	Undertegnede Piet Renneboog på vegne av autorisert representant herved erklærer at maskineri beskrevet nedenfor innfrir relevant informasjon fra følgende forskrifter.
	* Mechanizmų direktyva 98/37/EB, 2006/42/EB	* Директива 98/37/ЕО, 2006/42/ЕО относно машините	* Maskindirektivet 98/37/EC, 2006/42/EC
	* Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2004/108/EB	* Директива 2004/108/ЕО относно електромагнитната съвместимост	* Direktiv EMC: 2004/108/EC Elektromagnetisk kompablitet
	* Triukšmo lauke direktyva 2000/14/EB - 2005/88/EB	Директива 2000/14/ЕО - 2005/88/ЕО относно шумовите емисии на съоръжения, предназначени за употреба извън сградите	* Direktiv om støy utendørs 2000/14/EC - 2005/88/EC
2	Prietaiso aprašymas	Описание на машините	Beskrivelse av produkt
	a) Bendras pavadinimas	a) Общо наименование	a) Felles benevnelse
	Motorinis kauptukas	Моторна мотика	Jordfres
	b) Funkcija	b) Функция	b) Funksjon
	dirvos paruošimas	подготовка на почвата	Jordbearbeiding
	c) Komercinis pavadinimas	c) Търговско наименование	c) Handelsnavn
	d) Tipas	d) Тип	d) Type
	e) Serijos numeris	e) Сериен номер	e) Serienummer
3	Gamintojas	Производител	Produsent
4	Įgaliotasis atstovas	Упълномощен представител	Autorisert representant
5	Nuorodos į suderintus standartus	Съответствие с хармонизирани стандарти	Referanse til harmoniserte standarder
6	Kiti standartai ir specifikacija	Други стандарти или спецификации	Øvrige standarder eller spesifikasjoner
7	Triukšmo lauke direktyva	Директива относно шумовите емисии на съоръжения, предназначени за употреба извън сградите	Utendørs direktiv får støy
	a) Išmatuotas garso galingumo lygis	a) Измерена звукова мощност	a) Målt støy
	b) Garantuojamas garso galingumo lygis	b) Гарантирана звукова мощност	b) Maks støy
	c) Triukšmo parametras	c) Параметърът шум	c) Konstant støy
	d) Tipas	d) Процедурата за оценка на съответствието	d) Verdi vurderings prosedyre
	e) Registruota įstaiga	e) Нотифициран орган	e) Gjeldene kjøretøy/kropp/stamme/skrog
8	Vieta	Място на изготвяне	Sted
9	Data	Дата на изготвяне	Dato